

*For campers / pour les campeurs page 2**Workshops pages 3 - 6**Écoles invitées / invited schools pages 8 - 10**Écoles satellites / satellite schools page 10**Cours du matin / morning classes page 11**Ressources professionnelles / professional resources page 11**Pour tous / for everybody page 14**Spectacles / performances pages 15 - 19**Projections / screenings page 20**Fêtes / parties page 20**Ateliers de pratique amateur / workshops for non-professionals page 20**Camping Kids page 20**Conférences / talks page 20**Cours de yoga géant / giant yoga class page 20**Marathon des écoles / schools Marathon page 20**Workshops presentations page 20**Exposition / exhibition page 21**Informations pratiques / practical informations pages 22 - 23**Calendrier / calendar page 24***CN D**

# camping

été 2017 summer  
Pantin / Paris / Lyon

**FR** Camping du 19 au 30 juin 2017 est la troisième édition d'une manifestation devenue une plateforme internationale reconnue et attendue ! Cette manifestation évolue encore et invente de nouveaux espaces de pensées, d'actions artistiques, et de mises en lien. Tout en bousculant les territoires de la danse, Camping s'attache à s'adresser à la fois aux artistes et au plus large public. La France a désormais son grand rendez-vous permettant la confrontation et le dialogue entre les disciplines artistiques et les différentes générations : un espace expérimental où il devient possible de dépasser les formats traditionnels de transmission et de présentation de la danse. L'originalité de Camping réside dans le fait que les vingt-sept workshops proposés cette année accueillent à la fois 150 étudiants issus de dix-neuf écoles ou formations en danse, en théâtre, en arts visuels, en architecture, venant du monde entier ; mais aussi plus de 250 artistes professionnels. C'est également à un large public d'amateurs et de spectateurs, adultes et enfants, que s'adresse Camping, en proposant des ateliers de pratique amateur, des conférences, des ouvertures publiques de workshops et des spectacles se jouant des frontières et des genres. Cette édition propose ainsi douze spectacles dont trois créations, l'occasion de revoir deux pièces essentielles du répertoire contemporain, mais aussi un concert et des fêtes !

Camping se déploie dans de nombreux lieux partenaires en Île-de-France, au CN D bien sûr, mais aussi à Aubervilliers au théâtre de La Commune, à Pantin aux Magasins généraux, au Ciné 104 et au Théâtre du Fil de l'eau, à Paris au Palais de Tokyo, à la Maison de la culture du Japon et à la Cité internationale des arts, et à Lyon aux Subsistances.

Grâce aux écoles invitées, aux intervenants des workshops, aux spectacles proposés, Camping 2017 c'est le Brésil, les États-Unis, la Suisse, le Japon, les Pays-Bas, la Côte d'Ivoire, le Danemark, l'Italie, l'Allemagne, le Portugal, la Mauritanie, l'Autriche, le Canada, la Belgique, le Mali, la Grèce, la Syrie... réunis à Pantin, à Paris et à Lyon !

Mathilde Monnier  
Directrice générale / managing director

**EN** This year's Camping, which runs from 19 to 30 June 2017, is the third to date and will reinforce the event's status as a well-established and eagerly awaited international platform.

The event continues to evolve, inventing new spaces for reflection, artistic action and bridge building. Redefining the boundaries of dance, Camping is aimed at both artists and the general public.

The only event of its kind in France, it brings together and sets up a dialogue between different artistic disciplines and different generations, providing a space that makes it possible to go beyond traditional modes of transmission and presentation for dance. Camping is unique in that the twenty-seven workshops proposed this year welcome 150 students from nineteen different schools or courses in dance, theatre, the visual arts and architecture from all over the world, in addition to more than 250 professionals. Camping is also aimed at a broad audience of dance enthusiasts and spectators, adults and children, offering practical workshops for amateurs, talks, public workshops and shows that break down the barriers between genres. This year's Camping features twelve shows altogether, including three premieres and a chance to see two key works from the contemporary repertoire again, as well as a concert and parties.

Camping takes place in numerous partner spaces in the Île-de-France: at the CN D, of course; in Aubervilliers, at the Théâtre de La Commune; in Pantin, at the Magasins Généraux, at the Ciné 104 and at the Théâtre du Fil de l'Eau; in Paris, at the Palais de Tokyo, the Maison de la Culture du Japon and the Cité Internationale des Arts; and in Lyon, at Les Subsistances.

Thanks to the invited schools, the workshops and the various performances, Camping 2017 embraces Brazil, the United States, Switzerland, Japan, the Netherlands, the Ivory Coast, Denmark, Italy, Germany, Portugal, Mauritania, Austria, Canada, Belgium, Mali, Greece and Syria, all brought together in Pantin, Paris and Lyon!



# campers / campeurs

## Workshops

**FR** Parce que le workshop nous semble le meilleur moyen d’aborder la démarche d’un artiste, il nous est apparu nécessaire de placer les ateliers au centre de la manifestation. Un workshop correspond à une session de cinq séances de travail dispensées par un artiste invité, du lundi au vendredi. Deux workshops se termineront par une présentation publique : Alessandro Sciarroni le 29 juin, à 18:00 et 20:00, le 30 juin à 18:00 et 19:30 ; João Fiadeiro le 29 juin à 19:00. Une des spécificités de cette édition 2017 est la tenue de workshops hors les murs, à Pantin aux Magasins généraux, à Aubervilliers au théâtre de La Commune et à Paris au Palais de Tokyo et à la Cité internationale des arts.

**EN** *Since we consider the workshop to offer the best insight into an artist’s working method, we believed it important to place workshops at the centre of the event. A workshop consists of a set of five sessions taught Monday to Friday by a guest artist. Two workshops will end with a public presentation: Alessandro Sciarroni on 29 June at 6pm, 8pm, on 30 June at 6pm and 7:30pm; João Fiadeiro on 29 June at 7pm. As a special feature of the 2017 edition, off-site workshops will be held in Pantin, at the Magasins Généraux, in Aubervilliers at the theatre La Commune and in Paris at the Palais de Tokyo and Cité Internationale des Arts.*

### FR

**FR** workshop en français

**EN** workshop in English

### L’Amicale de production

26 > 30.06

**FR**

***MULTI : usages collaboratifs, outils de coopération et récits d’expériences***

Comment créer en MULTI ? De nombreux projets sont une histoire de groupe qui réinvente à chaque fois son équipe et son fonctionnement artistique collectif. Ce workshop explore toutes les approches de la coopération et de la collaboration, sur les plans administratifs, artistiques, techniques comme humains. Il est animé par Marion Le Guerroué, directrice des productions, et Sébastien Vial, artiste, auteur et interprète. Récits des expériences et outils, travaux pratiques méthodiques, ergonomiques et séances de bricolage poético-ludiques : « nous ferons un point météo sur les usages, les bols d’air frais, les taux d’ensoleillement addictifs, les ciels couverts et les orages soudains ». L’Amicale de production est une coopérative de projets vivants qui mutualise des moyens (production, administration, diffusion, logistique) pour éditer des formes transversales, entre spectacle vivant et arts visuels. Elle interroge notre rapport au monde, à l’art et au travail, tout en développant une réflexion autour de la production. Basée à Lille et à Bruxelles, l’Amicale été créée en 2010 par Antoine Defoort, Julien Fournet et Halory Goerger. Elle tient le rôle de plateforme de rencontre entre techniciens, responsables de production, créateurs, chargés de diffusion et autres laborantins, en essayant de maintenir une relation claire et symétrique entre l’équipe de production et les artistes/porteurs de projet.

amicaledeproduction.com
À destination des artistes, administratifs et techniciens /for performers, administrative staff and technicians

***MULTI : collaborative practices, tools for cooperation and accounts of experiences***
How do you create a MULTI? Numerous projects are group ventures, each one creating a new team and collective artistic approach. This workshop explores various forms of cooperation and collaboration from administrative, artistic, technical and human perspectives. It is led by Marion Le Guerroué, director of productions, and Sébastien Vial, artist, author and performer. It includes discussion of experiences and tools, methodological, ergonomic and practical exercises, and poetic and playful improvisational sessions: ‘We will take a meteorological reading of these practices, this blast of fresh air, its addictive sunshine levels, its cloudy skies and sudden storms.’
L’Amicale de production is a cooperative centred around living projects that bring together different resources (production, administration, dissemination, logistics) to create inter-disciplinary forms spanning performance and the visual arts. This is an exploration of aesthetic and economic issues linked to new forms of creation for the stage, while reflecting on production. Based in Lille and Brussels, L’Amicale was created in 2010 by Antoine Defoort, Julien Fournet and Halory Goerger. It provides a platform where technicians, production managers, creators, promoters and other lab assistants can come together, while trying to maintain a clear, symmetrical relationship between the production team and the artists/project providers.

### Marco Berrettini

26 > 30.06

**FR & EN**

Organes

« La thématique de ce workshop est de relier nos organes intérieurs avec nos façons de voir, d’appréhender le monde et nos vies. Notre respiration, nos battements de cœur, nos neurones, nos glandes endocriniennes ont un rythme qui détermine notre état de santé, notre humeur et nos “cycles de vie” jusqu’à la vieillesse. Avec cet atelier, faisons “danser les organes”, créons des liens entre eux et le monde qui nous entoure, à l’aide notamment des écrits des philosophes Peter Sloterdijk et Jiddu Krishnamurti. Avant le workshop, les participants sont invités à choisir un organe ou système du corps à explorer. » Marco Berrettini
Danseur et chorégraphe italien né en Allemagne, Marco Berrettini s’intéresse à la danse après une victoire au championnat allemand de danse disco. Formé à la London Contemporary Dance School, il est ensuite diplômé de la Folkwangschule d’Essen, sous la direction de Hans Züllig et Pina Bausch. Là-bas, il développe son intérêt pour le Tanztheater et débute son parcours de chorégraphe avec un solo, *Le Père Noël lubrique*. En 1988, il débute une collaboration avec le chorégraphe marseillais Georges Appaix puis crée une quinzaine de spectacles avec sa compagnie, dont *No Paraderan* qui voit le jour en 2004 au Théâtre de la Ville à Paris. Marco Berrettini a présenté sa dernière création, *iFeel4*, au CN D en mars 2017.

tutuproduction.ch

Organs

*‘This workshop is about linking our internal organs with our ways of seeing and understanding the world and our lives. Our breathing, our heartbeat, our neurons and our skin glands have a rhythm that determines the state of our health, our moods and our ‘life cycles’ right up to old age. In this workshop we will try to ‘make the organs dance’, create links between them and the world around us, with the aid in particular of writings by the philosophers Peter Sloterdijk and Jiddu Krishnamurti. Before the workshop, participants are invited to choose an organ or bodily system to explore.’*
Marco Berrettini
Marco Berrettini, an Italian dancer and choreographer who was born in Germany, became interested in dance after winning the Germany disco dancing championship. He trained at the London Contemporary Dance School, before studying at the Folkwangschule d’Essen, under Hans Züllig and Pina Bausch. There he developed an interest in Tanztheater and embarked on a career as choreographer with his solo work Le Père Noël lubrique. In 1988, he began collaborating with the Marseille choreographer Georges Appaix, then created around fifteen shows with his company, including No Paraderan, which was premiered in 2004 at the Théâtre de la Ville in Paris. Marco Berrettini’s most recent work, iFeel4, was premiered at the CN D in March 2017.

### Gaëlle Bourges

26 > 30.06

**FR & EN**

Une fresque italienne du XIV<sup>e</sup> siècle ; un livre traitant de cette fresque ; une *ridda*, ou ronde non fermée, qui serpente sur la place publique d’une ville : ces éléments nous permettent de voir comment une langue peut créer des danses, et en les produisant, interférer, dévier, prolonger, délirer ou annuler l’image décrite. La fresque peinte par Ambrogio Lorenzetti dans le palais communal de Sienne en 1338 est un outil de propagande pour résister à la tyrannie, éteindre le brasier de la guerre et réapprendre l’art de bien vivre ensemble ; pour conjurer la peur. C’est le titre du livre de l’historien Patrick Boucheron sur la fresque siennoise, *Conjurer la peur, Sienne 1338 - Essai sur la force politique des images* (Éd. du Seuil, 2013), qui est le point d’appui pour le travail. Après des études de lettres modernes, d’anglais, de danse classique, modern jazz, claquettes, danse contemporaine, Gaëlle Bourges est diplômée de l’université Paris-8 en danse et éducation somatique par le mouvement. Elle crée ses propres pièces à partir de 2005, la dernière en date, *Conjurer la peur*, a été créée à la Ménagerie de verre en mars 2017. Elle a enseigné la comédie musicale et le théâtre, a travaillé en tant que régisseuse plateau et chanteuse dans différentes formations. Gaëlle Bourges est artiste associée au Centre chorégraphique national de Tours et à la Ménagerie de verre.

gaellebourges.com

*A 14th-century Italian fresco: a book about this fresco; a ridda, or an open round dance, snaking across the public square of a town: these elements enable us to see how a language can create dances, and by producing them, interfere, divert, prolong, warp or eliminate a described image. The fresco painted by Ambrogio Lorenzetti in the Public Palace in Siena in 1338 was a propaganda tool for resisting tyranny, extinguishing the inferno of war and relearning the art of living together; for banishing fear. The point of reference for this work is the title of the book by the historian Patrick Boucheron on the Sienese fresco, Conjurer la peur, Sienne 1338-Essai sur la force politique des images (Ed. du Seuil, 2013). After studying modern literature, English, classical dance, modern jazz, tap dancing and contemporary dance, Gaelle Bourges studied dance and somatic education through movement at the Université Paris 8. She started creating her own choreographies in 2005; the most recent, Conjurer la peur, was performed at the Ménagerie de Verre in March 2017. She has taught musical comedy and theatre, and has worked as stage manager and singer in different groups. Gaelle Bourges is associate artist at the Centre Chorégraphique National de Tours and at the Ménagerie de Verre.*

### Dominique Brun

19 > 23.06

**FR**

Images et mouvements

Entre histoire de la danse et création chorégraphique contemporaine, le workshop de Dominique Brun propose d’articuler – de façon réflexive et par la pratique du corps – « image » et « mouvement ». La danse de Vaslav Nijinski est confrontée aux dessins de Valentine Gross-Hugo qui en illustrent l’œuvre. Autre inspiration, le projet *Mnémosyne* d’Aby Warburg, historien de l’art, évoque la « crise » qui passe, selon lui, par une certaine remémoration des formes du passé pour la création artistique à venir. Des extraits de *L’Après-midi d’un faune* sont expérimentés par les danseurs qui peuvent ainsi s’exercer par et dans le mouvement nijinskien et aboutir à une autobiographie chorégraphique. Dominique Brun, interprète, chorégraphe, notatrice et pédagogue, est engagée dans une recherche qui se situe aux croisements de l’histoire de la danse et de la création chorégraphique contemporaine. Après avoir travaillé selon et d’après *Le Sacre du printemps* de Nijinski, autour duquel elle a créé *Sacre # 197* puis une reconstitution historique, *Sacre #2*, Dominique Brun poursuit cette exploration de l’œuvre du chorégraphe avec la création de *Jeux*, composée de trois études chorégraphiques. Une première étude a été créée au TAP à Poitiers et à la Philharmonie de Paris en 2016, avec l’Orchestre Les Siècles dirigé par François-Xavier Roth. La création des trois études réunies a eu lieu à la MC:2 Grenoble en avril 2017.

a48.fr

Pratique préalable de la danse requise / prior dance experience required

Images and movements

*Spanning the history of dance and contemporary choreography, Dominique Brun’s workshop aims to link - in a reflexive way and through use of the body - ‘image’ and ‘movement’. Vaslav Nijinsky’s dancing is juxtaposed with the drawings of Valentine Gross-Hugo illustrating his work. Another source of inspiration will be art historian Aby Warburg’s Mnemosyne project, evoking the ‘crisis’ which, according to him, involves a certain recollection of the forms of the past to serve artistic creation of the future. The dancers will experiment with extracts from L’Après-midi d’un faune, and will thus be able to express themselves through and in Nijinskyan movement and thereby create a choreographic autobiography. Dominique Brun, a performer, choreographer, notator and teacher, works at the intersection of dance history and contemporary choreography. After working from Nijinsky’s Le Sacre du printemps, around which she created Sacre #197 followed by a historical recreation, Sacre #2, Dominique Brun continued this exploration of the choreographer’s work by creating Jeux, which is made up of three choreographic studies. A first study was performed at the TAP in Poitiers and at the Philharmonie de Paris in 2016, with the Orchestre Les Siècles conducted by François-Xavier Roth. The performance of the three studies together took place at the MC:2 Grenoble in April 2017.*

### Collectif W Joris Lacoste et Jeanne Revel 19 > 23.06 FR

Comment dire le mouvement, comment performer la parole ? Le projet W explore de manière pratique et théorique la relation entre langage et action, parole et geste. W développe un système de notation original nommant les différents aspects d’actions performées en les organisant selon des règles précises. La notation W permet de mettre en partition toute performance, existante ou à venir. À l’aide du logiciel *Organon* tout récemment développé, ce workshop propose le partage et l’expérimentation d’une méthode de composition et d’interprétation à l’usage du chorégraphe, du dramaturge et du danseur. W est un collectif de recherche sur l’action en représentation, animé par Joris Lacoste, Jeanne Revel et Lou Forster. Depuis 2004, W pose la question : « que se passe-t-il quand quelqu’un fait quelque chose sous le regard d’autrui ? ». Pour y répondre, W développe trois approches complémentaires : une pratique (outils pour l’acteur), une critique (outils pour la réception de spectacles) et une théorie (notions permettant de nommer, de qualifier les phénomènes en jeu dans une situation de représentation). Dans ce cadre, W travaille à l’élaboration d’un système notational pour l’action performée – la notation W – et au développement du logiciel *Organon*.

1110111.org

*How can we talk about movement, and how can we perform speech? The W project explores in practical and theoretical terms the relationship between language and action, words and gestures. W is developing an original notation system naming the different aspects of performed actions by organising them according to strict rules. W notation makes it possible to notate every performance, existing or future. With the aid of the Organon software developed recently, this workshop is a chance to learn about and experiment with a method of composition and interpretation for use by choreographers, dramatists and dancers. W is a collective made up of Joris Lacoste, Jeanne Revel and Lou Forster researching the representation of action. Since 2004, W has been asking the question: ‘what happens when someone does something while being watched by someone else?’ To answer it, W adopts three complementary approaches: practical (tools for the actor), critiquing (tools for watching performances) and theoretical (concepts making it possible to name and describe phenomena occurring in a performance situation). As part of this, W is working on the development of a system for notating performed actions - the W notation - and the software Organon.*

### Volmir Cordeiro

26 > 30.06

**FR & EN**

Le visage regarde

Dans le prolongement de sa dernière création, *L’œil la bouche et le reste*, Volmir Cordeiro propose d’investir le regard, la parole et le face-à-face comme moyens d’aborder la question du visage. Exprimer un sentiment, s’adresser, se présenter, envisager un avenir ensemble par les yeux. En considérant le visage comme la part sociale de soi, le workshop propose de travailler sur l’activité et la réceptivité du visage, en se focalisant tantôt sur l’œil et la bouche, tantôt sur les joues, les oreilles et le nez. Les émotions et leur extériorisation, le contrôle de soi, la monstration et la dissimulation sont les éléments abordés avec les participants dans cette quête des pratiques qui cherchent l’expression et l’excitation du regard.

Né au Brésil en 1987, Volmir Cordeiro a d’abord étudié le théâtre pour ensuite collaborer avec les chorégraphes brésiliens Alejandro Ahmed, Cristina Moura et Lia Rodrigues. Il intègre la formation Essais en 2011 au Centre national de danse contemporaine d’Angers sous la direction d’Emmanuelle Huynh, et écrit actuellement à l’université Paris-8 une thèse sur les figures de la marginalité dans la danse contemporaine. Il a participé aux pièces de Xavier Le Roy, Laurent Pichaud, Rémy Héri-tier, Emmanuelle Huynh, Jocelyn Cottencin et Vera Mantero. En 2012, il signe en France un premier solo, *Ciel*, suivi de *Inês* en 2014 puis, en mars 2015, du duo *Époque*, avec Marcela Santander Corvalán. Après le premier cycle de son travail, composé des solos *Ciel*, *Inês* et *Rue* qu’il a achevé en 2015, il vient de signer le quatuor *L’œil la bouche et le reste* présenté au CN D en mars dernier. Volmir Cordeiro est artiste associé au CN D.

volmircordeiro.com

The face looks

*Following on from his most recent creation, L’œil la bouche et le reste, Volmir Cordeiro explores the subject of the face by examining the gaze, speech and the face-to-face. Expressing feelings, speaking, presenting yourself, envisaging a collective future through the eyes. By seeing the face as the social aspect of the self, the workshop will explore the face’s activity and receptiveness, focusing on the eyes and mouth, but also on the cheeks, ears and nose. Participants will examine the emotions and their externalisation, self-control, display and concealment in this exploration of behaviour and the expressiveness and stimulation of the gaze. Born in Brazil in 1987, Volmir Cordeiro began by studying theatre, before collaborating with the Brazilian choreographers Alejandro Ahmed, Cristina Moura and Lia Rodrigues. In 2011, he joined the Essais training course at the Centre National de Danse Contemporaine d’Angers under the direction of Emmanuelle Huynh, and is currently writing a thesis at the Université Paris-8 on marginal figures in contemporary dance. He has danced in works by Xavier Le Roy, Laurent Pichaud, Rémy Héri-tier, Emmanuelle Huynh, Jocelyn Cottencin and Vera Mantero. In 2012, he created his first solo work, Ciel, followed by Inês in 2014 then, in March 2015, by the duo Époque, with Marcela Santander Corvalán. After the first phase of his work, consisting of the solos Ciel, Inês and Rue, which he completed in 2015, he has just created the quartet L’œil la bouche et le reste, which was performed at the CN D last March. Volmir Cordeiro is an associate artist of the CN D.*



Workshop Lucinda Childs, Camping 2016 © Marc Damage



## Vincent Dupont

### 26 > 30.06

##### FR

Porté par la conviction que la transversalité des arts crée du sens, Vincent Dupont propose lors de ce workshop un espace d'expérimentation et de réflexion autour de deux écritures : celle du corps et celle de la voix. Deux écritures qui avanceraient ensemble, simultanément. En appréciant la respiration comme le premier mouvement, incessant, rythmique et sonore, les participants tentent d'en saisir toutes les résonances transmises à l'ensemble du corps. Ces résonances les entraînent vers des espaces d'improvisation au contact de leur propre souffle. Ils essaient aussi de saisir un point d'équilibre et de projeter, à cet instant précis, une nouvelle partition. Comédien de formation, Vincent Dupont fait ses premières rencontres avec la danse auprès de Thierry Thieû Niang et Georges Appaix, puis il participe aux créations de Boris Charmatz. En 2001, il signe sa première pièce : *Jachères improvisations*. Dès lors, il mène un travail à la croisée de plusieurs médiums qui déplace les définitions attendues de l'art chorégraphique. Ses créations se posent comme expériences, questions adressées à la perception du spectateur. Vincent Dupont est artiste associé à ICI—Centre chorégraphique national de Montpellier.

vincentdupont.org

*Inspired by the conviction that the interdependence of the arts creates meaning, Vincent Dupont proposes in this workshop to experiment with and reflect on two forms of language: that of the body and that of the voice – two languages that will advance together, simultaneously. By registering respiration as the first movement – incessant, rhythmic and audible – the participants will attempt to grasp all of the resonances as they are transmitted to the entire body. These resonances will enable the dancers to improvise in contact with their own breathing. They will also try to find a point of equilibrium and, at this precise moment, envisage a new score. An actor by training, Vincent Dupont had his first experiences in dance with Thierry Thieû Niang and Georges Appaix, before taking part in works by Boris Charmatz. In 2001, he created his first piece: Jachères improvisations. His work is centred on the intersection of several media, which shifted the expected definitions of choreography. His creations are akin to experiments, questioning the viewer’s perception. Vincent Dupont is an associate artist at the ICI—Centre Chorégraphique National de Montpellier.*

## João Fiadeiro

### 19 > 23.06 & 26 > 30.06

##### FR & EN

Comment faire pour commencer une performance par la fin ? Avant tout, il faut définir le sens du mot « fin », puis trouver comment ce concept peut être performé et utilisé comme matière chorégraphique. C'est à partir d'une pièce créée à l'origine pour cinq danseurs, adaptée et retravaillée dans le cadre de ce workshop, que João Fiadeiro invite les performeurs à établir les lignes dramaturgiques principales d'un discours, tout en développant leurs capacités de course à pied, la résistance et l'endurance. Amener le corps au bord de l'épuisement, mais sans s'effondrer. Un travail sur le discours et la course, qui pourra être découvert par le public lors d'une présentation spectaculaire qui se déroulera en simultané dans trois lieux de la ville de Pantin.

Né en 1965, João Fiadeiro appartient à la génération de chorégraphes qui a émergé à la fin des années 1980 et qui a donné naissance à la Nova Dança Portuguesa. En 1990, il fonde l'atelier RE.AL Company qui soutient la création et la diffusion de plusieurs chorégraphes et leurs œuvres, régulièrement présentés partout en Europe, aux États-Unis, au Canada, en Australie, et en Amérique du Sud. *Real Time Composition* est une recherche qu'il développe depuis vingt ans. Il mène en parallèle des workshops dans diverses formations, écoles et universités du monde entier. João Fiadeiro est actuellement docteurant en art contemporain à l'université de Coimbra au Portugal.

re-al.org
Présentation publique du workshop jeudi 29 juin à 19:00. Entrée libre (voir page 20). / *Workshop presentation on Thursday 29 June at 7:00pm. Admission free (see page 20).*

*How can we go about beginning a performance with the end? Above all, it is necessary to define the meaning of 'end', and then find out how this can be performed and used as choreographic material. Starting out from a piece originally created for five dancers, adapted and reworked as part of this workshop, João Fiadeiro will be inviting performers to establish the principal dramaturgical lines of a discourse, while developing running capacities in terms of stamina and endurance. Bringing the body to the edge of exhaustion, but without collapsing. A work on discourse and running that the public will be able to discover during a spectacular presentation that will take place simultaneously in three different locations in the town of Pantin. Born in 1965, João Fiadeiro belongs to a generation of choreographers who emerged in the late 1980s and led to the emergence of the Nova Dança Portuguesa. In 1990, he founded the workshop RE.AL Company that supported the creation and dissemination of several choreographers and their works, which were*

*regularly performed in Europe, the United States, Canada, Australia and South America. Real Time Composition is a project that he has been developing for twenty years. In parallel, he has organised several workshops in various training courses, schools and universities throughout the world. João Fiadeiro is currently completing a PhD in contemporary art at the University of Coimbra in Portugal.*

## Sylvie Fortin

### 19 > 23.06

##### FR & EN

*Re-percevoir son corps et sa pratique artistique*
Ce workshop poursuit un double objectif, en lien avec la formation du danseur et son expression artistique. Par des explorations pratiques, inspirées principalement de la méthode Feldenkrais, il développe la capacité des participants à négocier des situations artistiques complexes et « fragilisantes » pour leur santé physique et psychologique. La cohérence entre des notions d'éducation somatique et des principes d'efficacité musculaire est explorée afin que chaque danseur arrive à développer son propre rituel d'entraînement au service de la création et de l'interprétation du geste dansé. Concernant l'expression artistique, Sylvie Fortin explore le travail sensible et intérieur de l'éducation somatique, le relie à ses fondements théoriques et permet la critique des discours sociaux dominants. Sylvie Fortin est professeure au département danse de l'université du Québec à Montréal. Elle valorise la recherche-action, ce qui l'a menée à accompagner par la danse et l'éducation somatique nombre de danseurs, mais aussi des enfants et des adultes en situation de vulnérabilité (fibromyalgie, dépression, troubles du comportement alimentaire, maladies neuromusculaires dégénératives, accident vasculaire cérébral et toxicomanie). Elle s'intéresse aux approches critiques et socioculturelles du corps et à la promotion de la santé en art de la scène.

*Re-perceiving one’s body and artistic practice*
*This workshop has a dual aim linked to dance training and artistic expression. Through practical exploration, drawing chiefly on the Feldenkrais method, it will develop participants’ capacity to deal with complex artistic situations that impact their physical and psychological wellbeing. The interaction between concepts of somatic education and principles governing muscular efficacy will be explored so that each dancer will be able to develop their own training ritual that best serves the creation and interpretation of dance movement. Regarding artistic expression, Sylvie Fortin explores the emotional, inner workings of somatic education, linking it to its theoretical foundations, making possible a critique of dominant social discourses. Sylvie Fortin is a professor in the department of dance at the Université du Québec in Montreal. She focuses on research and action, which has led her to use dance and somatic education to help numerous dancers, as well as children and adults with problems (fibromyalgia, depression, behavioural issues linked to food, degenerative neuromuscular diseases, strokes and drug addiction). She is interested in critical and sociocultural approaches to the body and in promoting health in the arts of the theatre.*

## Miguel Gutierrez

### 26 > 30.06

##### EN

*What not Why now*
« Si aujourd'hui travailler c'est être politique, qu'est-ce que c'était avant ? Suis-je stupide d'être encore inspiré par la performance ? J'aime danser. J'aime énormément cela. Nous devenons beaux dans le processus de la performance mais le beau n'est pas suffisant. Je veux tous nous rassembler mais je veux que les différences existent. Qui souhaite me rejoindre ? »
Miguel Gutierrez
Artiste pluridisciplinaire, chorégraphe, performeur, musicien, Miguel Gutierrez a fait du brouillage des frontières entre genres et disciplines une stratégie esthétique touchant aussi bien les codes de la représentation que les contours de l'identité contemporaine. Au fil de shows hauts en couleur, comme *Last Meadow* qui revisite l'imaginaire américain, *HEAVENS WHAT HAVE I DONE*, *myendlesslove*, ou encore *Age & Beauty* (présenté au CN D au printemps 2016) il produit un incessant défilé de corps *queer* se jouant des normes et des conventions spectaculaires. Il propose en clôture de Camping le déjanté *DEEP AEROBICS* au Palais de Tokyo (voir page 19).

miguelgutierrez.org

*What not Why now*
*'If working is political today, what was it before? Am I stupid because I am still inspired by performance? I love dancing. I love it a great deal. We become beautiful in the process of performance, but beauty is not sufficient. I want to bring us all together, but I want differences to exist. Who wants to join me?' Miguel Gutierrez*
*A multidisciplinary artist, choreographer, performer and musician, Miguel Gutierrez blurs the boundaries between genres and disciplines as part of an artistic strategy to explore both the conventions of performance and the outlines of contemporary identity. In his colourful shows, such as Last Meadow, which revisits the American imagination, HEAVENS WHAT HAVE I DONE,*

*myendlesslove, and Age & Beauty (performed at the CN D in spring 2016), he produces an end-less procession of queer bodies defying norms and conventions. To mark the conclusion of Camping, his crazy DEEP AEROBICS will be performed at the Palais de Tokyo (see page 19).*

## Deborah Hay

### 19 > 23.06

##### EN

*Nous re-chorégrapheur*

« Mon travail se base sur la présence persistante de questions, rendant inutile un lien avec la mémoire et l'anticipation. Les questions que je pose ont pour but d'inspirer et d'engager les performeurs, tant individuellement que collectivement, à éveiller les aspects cognitifs grâce aux interrogations, comme on stimule le corps cellulaire. »
Deborah Hay
Deborah Hay est un des membres fondateurs du Judson Dance Theater. En 1970, elle déménage dans le Vermont où elle débute une période de réflexion, qui influencera beaucoup son travail, sur la façon dont la danse est transmise et présentée. Elle vit aujourd'hui à Austin, a créé de très nombreuses pièces et publié entre autres : *Moving through the Universe in Bare Feet* (1974), *Lamb at the Altar: The Story of a Dance* (1990), *My Body, the Buddhist* (2000), *Using the Sky: a dance* (2015). *A film Turn Your F\*\*king Head* (2015). En 2009, Deborah Hay reçoit le titre de docteur en danse de l'Académie de théâtre d'Helsinki. En mai 2015, elle est faite chevalier de l'ordre des arts et des lettres.

deborahhay.com

*Re-choreographing ourselves*

*'My work relies on the persistent presence of questions, rendering useless a reliance on memory and anticipation. My questions are meant to inspire and engage performers, individually and collectively, in noticing instances of cognitive feedback from the questions as they stimulate the cellular body.'*
*Deborah Hay*
*Deborah Hay was one of the founding members of the Judson Dance Theater. In 1970, she moved to Vermont, where she embarked on a period of reflection that would have a big influence on her work and on the way that dance was communicated and performed. Today she lives in Austin. She has created numerous works, publishing among others: Moving through the Universe in Bare Feet (1974), Lamb at the Altar: The Story of a Dance (1990), My Body, the Buddhist (2000), Using the Sky: a dance (2015), Turn Your F\*\*king Head (2015). In October 2009, Deborah was awarded an Honorary Degree of Doctor of Dance from the Theater Academy in Helsinki. In May 2015, she was made Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.*

## Raimund Hoghe avec Luca Giacomo Schulte

### 19 > 23.06

##### EN

*Musique, danse, Histoire*

Dans ce workshop, articulé autour des pièces de groupe du répertoire du chorégraphe, Raimund Hoghe et Luca Giacomo Schulte travaillent avec les participants à partir de la musique, la danse et l'Histoire. La musique est toujours le point de départ du travail de Raimund Hoghe et représente pour lui la clé du mouvement de la danse. « Lorsque quelqu'un veut trouver un geste, si vous cherchez comment vous comporter sur scène, tout ce que vous devez faire c'est écouter la musique », disait le chef d'orchestre Tullio Serafin à Maria Callas. Avec ses propres mots, elle a confirmé dans un entretien : « Si vous prenez la peine d'écouter avec votre âme et vos oreilles – et je dis âme et oreilles parce que la pensée aussi doit fonctionner, mais pas trop – ainsi vous trouverez chacun de vos gestes. » Écouter, s'inspirer et se remémorer. Né à Wuppertal en Allemagne, Raimund Hoghe commence sa carrière en écrivant des portraits pour l'hebdomadaire *Die Zeit*. De 1980 à 1990, il est le dramaturge de Pina Bausch et, depuis 1989, écrit ses propres pièces de théâtre. Parmi ses créations récentes, on peut citer *Quartet* (2014), *Songs for Takashi* (2015) et *Musiques et mots pour Emmanuel* (2016). Parallèlement à son parcours théâtral, Raimund Hoghe travaille régulièrement pour la télévision. Ses livres sont traduits en plusieurs langues et ses spectacles sont présentés à travers le monde. Il présente *Je me souviens* lors de cette édition de Camping (voir page 17).

raimundhoghe.com

*Music, Dance, History*

*In this workshop, revolving around group works from the choreographic repertoire, Raimund Hoghe and Luca Giacomo Schulte will work with participants to explore music, dance and history. Music is always the starting point in Raimund Hoghe’s work, representing the key to dance movement. ‘When one wants to find a gesture, when you want to find how to act on stage, all you have to do is listen to the music,’ the conductor Tullio Serafin told Maria Callas. She herself confirmed in an interview: ‘If you really listen with your soul and with your ears – and I say soul and ears because the mind must work, but not too much also – you will find every gesture there.’ Listen, draw inspiration and recollect. Born in Wuppertal in Germany, Raimund*

*Hoghe began by writing portraits for the weekly Die Zeit. From 1980 to 1990, he worked as dramaturgist for Pina Bausch and, since 1989, he has been creating his own works for theatre. His recent creations include: Quartet (2014), Songs for Takashi (2015) and Musiques et mots pour Emmanuel (2016). In parallel with his theatre career, Raimund Hoghe regularly works for television. His books have been translated into several languages and his works are performed all over the world. He will be presenting le me souviens during this year’s Camping (see page 17).*

## Emmanuelle Huynh

### 19 > 23.06

##### FR

Ce workshop explore des processus de travail issus de la création d'Emmanuelle Huynh *Tôzail...* (2014) et de sa prochaine pièce en préparation à partir de textes de Pierre Guyotat. *Tôzail...* s'intéresse à la question de ce qui précède un événement ; cela se rapporte au *pré-geste*, cher à l'analyste du mouvement Hubert Godard. Au Japon, dans le kabuki ou le bunraku, la figure du sambaso nettoie le plateau avant l'entrée des acteurs. Du point de vue de la mécanique théâtrale, on pense au rideau comme « agent » d'avant-spectacle et d'ouverture sur la scène qui transforme et divise la salle entre spectateurs et acteurs/danseurs. Le workshop aborde des danses qui « tombent » des plis du rideau : Yoko Ashikawa, Tatsumi Hijikata, Joséphine Baker et Asadata Dafora. À partir de ces figures, les participants travaillent à retrouver des souvenirs corporels, des étapes psychiques et leur contexte. Après des études de philosophie et de danse, Emmanuelle Huynh est interprète auprès de Hervé Robbe, Odile Duboc, Catherine Contour et le quatuor Knust. Elle crée en 1994 le solo *Múa*. Elle inscrit son travail chorégraphique dans une collaboration étroite avec des acteurs de champs disciplinaires variés, crée plusieurs spectacles à partir d'œuvres littéraires et développe un travail pédagogique. Elle dirige de 2004 à 2012 le Centre national de danse contemporaine d'Angers. En 2016, elle crée avec Jocelyn Cottencin *A Taxi Driver, an Architect and the High Line*, un portrait de la ville de New York. Elle est, depuis septembre 2016, artiste enseignante dans le domaine chorégraphique aux Beaux-Arts de Paris.

emmanuellehuynh.fr

*This workshop explores the work processes that came out of Emmanuelle Huynh’s work Tôzail... (2014) and of the piece she is currently preparing, based on texts by Pierre Guyotat. Tôzail... centres around the question of what precedes an event; this is linked to the prior gesture dear to the movement analyst Hubert Godard. In Japan, in Kabuki and Bunraku, the figure of the Sambaso cleans the stage before the actors come on. From the perspective of the mechanics of theatre, the curtain can be seen as an ‘agent’ that precedes the performance and opens up the stage, transforming and separating the auditorium between spectators and actors/dancers. The workshop explores dances that ‘fall’ from the folds of the curtain: Yoko Ashikawa, Tatsumi Hijikata, Joséphine Baker and Asadata Dafora. Using these figures as a starting point, participants will work on rediscovering memories of the body, psychic states and their context. After studying philosophy, Emmanuelle Huynh danced for Hervé Robbe, Odile Duboc, Catherine Contour and the Quatuor Knust. In 1994 she created the solo Múa. Her choreography is based on a close collaboration with people from various disciplines. She has created several dances inspired by literary works and she also teaches. From 2004 to 2012, she was director of the Centre National de Danse Contemporaine d’Angers. In 2016, with Jocelyn Cottencin she created A Taxi Driver, an Architect and the High Line, a portrait of New York City. Since September 2016 she has been teaching choreography at the École des Beaux-Arts in Paris.*

## Takao Kawaguchi

### 26 > 30.06

##### EN

*Sculpture du corps*

Auteur de la performance *About Kazuo Ohno*, autour de la figure légendaire du butô, Takao Kawaguchi propose de partager son processus de création. C'est en s'inspirant de la danse de Kazuo Ohno que les participants tentent d'en percez les secrets en se concentrant sur les minuscules espaces, sur et autour de son corps, ses mouvements subtils, intentionnels et non-intentionnels, les postures et les formes de son corps octogénaire. Le mouvement, la vitesse, la lenteur, sont interrogés par Kawaguchi et les participants, afin d'approcher la danse des ténèbres au plus près. Ex-membre du subversif collectif Dumb Type, issu des champs de la performance et des nouveaux médias, Takao Kawaguchi explore depuis quelques années les terrains du théâtre, des arts visuels et plastiques, de la danse, à travers des spectacles inspirés et engagés. Après avoir créé *About Kazuo Ohno*, Kawaguchi travaille à *Touch of the Other*, qui s'inspire d'une étude sociologique sur les relations sexuelles entre hommes dans les toilettes publiques durant les années 1960. Takao Kawaguchi a été directeur du Festival international du film gay et lesbien de Tokyo entre 1996 et 1999. Il présente le spectacle *Good Luck* lors de cette édition de Camping (voir page 16).

kawaguchitakao.com

*Pratique préalable de la danse requise / prior dance experience required*

*Body Sculpting*
*Takao Kawaguchi, the creator of the performance About Kazuo Ohno, based on the legendary butoh figure, offers to share his creative process. Drawing inspiration from the dancing of Kazuo Ohno, participants will attempt to understand its secrets by focusing on minute spaces, on and around his body, his subtle movements, intentional or involuntary, the poses and shapes formed by his octogenarian body. Kawaguchi and the participants will explore movement, speed and slowness in order to get as close as possible to the dance of darkness. Takao Kawaguchi was formerly a member of the subversive collective Dumb Type, which explored the fields of performance and new media. For several years, he has been exploring the realms of theatre, the visual arts and dance through inspired, activist performances. After creating About Kazuo Ohno, Kawaguchi worked on Touch of the Other, which was inspired by a sociological study of the sexual relations between men in public toilets in the 1960s. Takao Kawaguchi was the director of the Tokyo International Festival of Gay and Lesbian Film in Tokyo from 1996 to 1999. In this year’s Camping, he is presenting Good Luck (see page 16).*

## Jan Kopp

### 26 > 30.06

##### FR & EN

*Étirer le temps d'un geste*

Le workshop se développe à partir d'un geste rapide, accidentel, difficile à cerner (un éternuement, un *foul* (faute) de football, un bond, une chute, etc.). Il lie le dessin, un geste (à inventer), la réalisation d'un film d'animation ou une autre manière d'étirer le temps d'un geste. Un film d'animation en *stop motion* nécessite environ 10 images par seconde, 600 images pour une minute. La proposition est la décomposition d'un geste en plusieurs centaines de dessins : étirer le temps d'un geste rapide en le reconstituant lentement à travers le dessin. Les dessins seront réalisés en décalquant des captures des images vidéo qui auront été imprimées, en retraçant le modèle vidéographique, il n'est donc pas nécessaire d'avoir des aptitudes particulières pour le dessin.

Né en 1970, Jan Kopp, artiste plasticien, est diplômé de l'École des beaux-arts de Paris en 1996. Il suit divers programmes de résidence en France et à l'étranger dont celui au MoMA PS1 à New York. Repéré pour ses interventions dans l'espace public, son travail requiert de nombreux médiums : son, vidéo, dessin, sculpture, performance. Il se déploie autant à travers de vastes installations que des formes plus discrètes. Jan Kopp a collaboré avec les chorégraphes Xavier Le Roy, Alain Buffard, Loïc Touzé et Marco Berrettini. Son travail a été exposé au Centre Pompidou, au Centre d'art de la Criée à Rennes, au Kunstraum Dornbirn en Autriche, au Musée d'art moderne de la Ville de Paris, au MoMA PS1 à New York...

jankopp.net

*Stretching time with a gesture*
*This workshop uses as its starting point a quick, accidental gesture that is difficult to capture (a sneeze, a foul in football, a leap, a fall, etc.). It links together drawing, a gesture (to invent), the making of an animated film or another way of stretching time with an action. A stop-motion animated film requires around 10 images per second, 600 images per minute. In this workshop, a gesture will be broken down into several hundred drawings. Time will be stretched by taking a fast gesture and recreating it slowly through drawing. The drawings will be made by tracing grabs of video images that have been printed, thereby retracing the video original. So special aptitude for drawing is not required. Born in 1970, Jan Kopp, a visual artist, graduated from the École des Beaux-Arts de Paris in 1996. He had several residencies in France and abroad, including one at MoMA PS1 in New York. Noted for his interventions in public spaces, his work draws on various media: sound, video, drawing, sculpture and performance. He works both in huge installations and with simpler forms. Jan Kopp has collaborated with the choreographers Xavier Le Roy, Alain Buffard, Loïc Touzé and Marco Berrettini. His work has been exhibited at the Centre Pompidou, the Centre d’Art de la Criée in Rennes, the Kunstraum Dornbirn in Austria, the Musée d’Art Moderne de la Ville de Paris, and at the MOMA PS1 à New York, amongst other places jankopp.net*

## Marie-José Malis

26 > 30.06

**FR & EN**

Ce workshop porte sur une question toute simple du théâtre et de l'énonciation orale en général : parler en pensant à ce qu'on dit, devant (pour) des gens, comment mettre cela en œuvre ? Qu'est-ce que cela produit comme signes, comme mouvements, affects, modifications de la parole et de la pensée elle-même ? Une investigation sur ce qu'est la pensée, sa subjectivation et sur ce qu'est une énonciation. À partir d'un texte de Saint-Just, *Les Institutions républicaines*, c'est aussi une rêverie d'organisation politique et collective qu'il s'agit de penser et de mettre en œuvre. Marie-José Malis est ancienne élève de l'École normale supérieure et agrégée de lettres modernes. En 1994, elle fonde la compagnie La Llevantina. La question qui travaille continuellement ses mises en scène est celle du devenir du théâtre : comment l'expérience théâtrale, ses qualités propres et uniques, ses conditions matérielles, spirituelles, peuvent être maintenues aujourd'hui ? Le choix des textes qu'elle met en scène accompagne cette préoccupation : *Contre la télévision* de Pier Paolo Pasolini, *Le Prince de Hombourg* de Heinrich von Kleist, *Le Rapport Langhoff*, *Hypérion* d'après le roman de Friedrich Hölderlin, *Pièce d'actualité n°8 : Institution*. Depuis janvier 2014, elle dirige La Commune, centre dramatique national d'Aubervilliers.

lacommuneeaubervilliers.fr

*This workshop centres on a very simple aspect of theatre and oral enunciation in general: how do we carry out the act of talking while thinking about what we are saying, in front of (for) people? What does it produce in terms of signs, movements, affects, modifications of speech and thought itself? This is an investigation into what thought is and its subjectivisation, and into what an utterance is. Using a text by Saint-Just, Les Institutions Républicaines, it is also a reverie on political and collective organisation. Marie-José Malis studied at the École Normale Supérieure, specialising in modern literature. In 1994, she founded the Compagnie La Llevantina. Her productions are a continual reflection on the future of theatre: how can the theatrical experience, its unique, distinctive qualities, its material and spiritual conditions, be maintained today? The texts that she chooses to turn into stage productions accompany this preoccupation: Contre la télévision by Pier Paolo Pasolini, Le Prince de Hombourg by Heinrich von Kleist, Le Rapport Langhoff, Hypérion after the novel by Friedrich Hölderlin, Pièce d'actualité n°8: Institution. Since January 2014, she has been the director of La Commune, the national dramatic centre in Aubervilliers.*

## Vera Mantero

19 > 23.06

**EN & FR**

*Le corps pensant*
Relaxation, utilisation de la voix, écriture, respiration et liberté d'association : un workshop pour saisir le mouvement, l'action, la structure et le désir de composition qui sommeillent en chacun. Avec les participants, Vera Mantero explore ces moyens séparément puis les intègre dans un processus d'improvisation et de composition. Porter une attention particulière aux différents états de conscience, aux signaux intérieurs et extérieurs, à l'utilisation de l'espace et à l'exploration d'objets et de matériaux sont aussi les moyens pour approcher l'ironie et mettre à l'épreuve la vulnérabilité. Vera Mantero a étudié la danse classique et a travaillé pour le Ballet Gulbenkian à Lisbonne. Elle commence à créer ses propres chorégraphies en 1987, puis présente ses projets à travers l'Europe, l'Argentine, le Brésil, le Canada, Singapour, la Corée du Sud et les États-Unis. Elle participe régulièrement à des projets internationaux d'improvisation aux côtés de chorégraphes tels que Lisa Nelson, Mark Tompkins, Meg Stuart et Steve Paxton. Depuis 2000, Vera Mantero s'intéresse également à la question de la voix, en interprétant le répertoire de plusieurs auteurs et en créant des projets musicaux expérimentaux avec d'autres artistes.

orumodofumo.com

*The Thinking Body*
Relaxation, use of the voice, writing, breathing and free association: this is a workshop for understanding movement, action, structure and tapping into the desire to compose that lies dormant within all of us. With participants, Vera Mantero will explore these tools separately then incorporate them into a process of improvisation and composition. Focusing in particular on different states of consciousness, internal and external signals, the use of space and the exploration of objects and materials are also ways of approaching irony and testing vulnerability. Vera Mantero studied classical dance and worked for the Ballet Gulbenkian in Lisbon. She began creating her own choreographies in 1987, and her works have been performed throughout Europe and in Argentina, Brazil, Canada, Singapore, South Korea and the United States. She regularly participates in international improvisation projects alongside choreographers like Lisa Nelson, Mark Tompkins, Meg Stuart and Steve Paxton. Since 2000, Vera Mantero has also been interested in the voice, performing the repertoire of several writers in experimental musical projects involving other artists.

## Simon Mayer

19 > 23.06

**EN**

*Tradition Remixed*
Le *schuhplattler* est plus qu'une simple danse de séduction de Haute-Bavière et d'Autriche et ne devrait plus être seulement réservée aux hommes. Comment changer cela ? Dans ce workshop, le musicien, danseur et chorégraphe autrichien Simon Mayer enseigne aux participants différents types de *schuhplattler* et les enrichit avec d'autres pratiques comme la percussion corporelle, la danse contemporaine, des éléments d'improvisation et des pratiques rituelles, sans perdre la gaieté et la dynamique de groupe associées aux danses folkloriques. Cet atelier expérimente aussi d'autres pratiques traditionnelles de la région d'origine de Simon Mayer, comme le *yodeling*, le *juchatzten*, des rythmes d'applaudissement traditionnels (*paschen*) et même l'utilisation du fouet ! Né en 1984, le chorégraphe-interprète et musicien Simon Mayer a étudié la danse à l'École du Ballet de l'Opéra national de Vienne, puis à P.A.R.T.S. où il signe ses premiers travaux. Il travaille comme interprète avec Elio Gervasi, Sebastian Prantl et Wim Vandekeybus et dirige un petit opéra, *Gesellschaftspiele* de Gunter Waldek, dans le cadre du festival international pluridisciplinaire SPIEL qu'il a cofondé. En 2009, en tant que danseur et musicien, il participe à la création de *The Song* d'Anne Teresa de Keersmaeker et à celle du concert-performance du groupe Zita Swoon, *Dancing with the Sound Hobbyist*. Il a présenté *Sons of Sissy* lors de Camping 2016. Simon Mayer présente *SunBengSitting* lors de cette édition de Camping (voir page 18).

simonmayer.at
Pratique performative préalable requise / prior performance experience required

*Tradition Remixed*
The schuhplattler is more than just a dance of seduction from Upper Bavaria and Austria and should not be reserved solely for men. How can this be changed? In this workshop, the Austrian musician, dancer and choreographer Simon Mayer teaches participants different types of schuhplattler, which is enriched with other practices, such as body percussion, contemporary dance, elements of improvisation and ritual practices, without losing any of the joy and group dynamic associated with traditional folk dances. This workshop also experiments with other traditional practices from Simon Mayer's home region, such as yodeling, juchatzten, traditional clapping rhythms (paschen) and the use of the whip. Born in 1984, the choreographer, performer and musician Simon Mayer studied dance at the Ballet School of the Vienna National Opera, then at P.A.R.T.S., where he created his first works. He worked as a performer with Elio Gervasi, Sebastian Prantl and Wim Vandekeybus and directed the small opera Gesellschaftspiele by Gunter Waldek, as part of the international multi-disciplinary festival SPIEL, which he co-founded. In 2009, he participated as dancer and musician in the creation of The Song by Anne Teresa de Keersmaeker, as well as the concert-performance of the group Zita Swoon, Dancing with the Sound Hobbyist. During Camping 2016 he presented Sons of Sissy. / During this year's Camping, Simon Mayer is presenting SunBengSitting (see page 18).

## Arno Schuitemaker

26 > 30.06

**EN**

Avec les participants, Arno Schuitemaker propose d'explorer le processus de création du concept de mouvement continu ; c'est le point de départ de ses dernières pièces chorégraphiques. Il utilise une approche identifiée du mouvement, telle que dans le *clubbing*, et travaille le développement d'un seul mouvement afin d'en développer les explorations du sens, approfondir la connaissance de la coordination du corps, les qualités d'abandon des performeurs. Une sorte d'espace fluide, l'expérience d'une transe dans une visée performative, la création d'une danse hypnotique. Les créations d'Arno Schuitemaker, *The Fifteen | DUET, I is an Other, WHILE WE STRIVE, Together\_till the end et I Will Wait for You*, ont été présentées aux Pays-Bas, en Belgique, en Allemagne, en France, en Italie, en Hongrie, au Canada, en Suisse, en Pologne, au Luxembourg, en Inde, en Russie, à Hong-Kong, à Chypre, en Chine, et au Royaume-Uni. Les magazines *Dance Europe* et *Tanz* l'ont tous les deux mentionné comme étant un danseur majeur aux Pays-Bas ; il a remporté le Dioraphte Encouragement Award, et a été sélectionné pour Aerowaves Priority List et par le réseau European Dancehouse en tant qu'artiste Modul-dance. Il présente *I Will Wait for You* lors de cette édition de Camping (voir page 17).

arnoschuitemaker.com

*Together with participants, Arno Schuitemaker proposes to explore the process of creating the concept of continuous movement - the starting point for his most recent choreographies. He uses an identified approach to movement, such as in clubbing, and works on a single movement in order to develop an exploration of the senses, deepening our knowledge of the coordination of the body, performers' qualities of abandonment. A sort of fluid space, the experi-*

*ence of trance for performance purposes, the creation of a hypnotic dance. Arno Schuitemaker's choreographies, The Fifteen | DUET, I is an Other, WHILE WE STRIVE, Together\_till the end and I Will Wait for You, have been performed in the Netherlands, Belgium, Germany, France, Italy, Hungary, Canada, Switzerland, Poland, Luxembourg, India, Russia, Hong Kong, Cyprus, China and the United Kingdom. The magazine's Dance Europe and Tanz have both mentioned him as being one the leading dancers in the Netherlands; he has won the Dioraphte Encouragement Award and has been selected for the Aerowaves Priority List and by the European Dancehouse network as a Modul-dance artist. He is presenting I Will Wait for You during this year's Camping (see page 17).*

## Alessandro Sciarroni

Le chorégraphe italien Alessandro Sciarroni initie le projet de recherche *Augusto* mêlant chorégraphie, performance et musique. Cette recherche est ouverte, dans le cadre de Camping et de l'atelier in Vivo Danse de l'Ircam, à vingt danseurs/performeurs qui sont amenés à créer une « partition » vocale et physique à base de sons, vibrations et mouvements. À leurs côtés, quatre compositeurs/musiciens créent une musique purement électronique à partir des sons produits sur scène par les performeurs (traitement de la voix, captation du geste, amplification des sons du corps). Ensemble, ils composent une partition que les danseurs/performeurs/chanteurs interprètent sur scène, une partition chorégraphique et électronique, chantée et dansée. Ce workshop est une coproduction CN D Centre national de la danse / Ircam – Centre Pompidou dans le cadre du festival ManiFeste 2017. Formé en arts visuels et théâtre, Alessandro Sciarroni est un artiste italien actif dans le domaine des arts performatifs. Ses œuvres invitent des professionnels de différentes disciplines et sont présentées aussi bien dans des festivals de danse et de théâtre contemporains que dans des musées, des galeries d'art et d'autres lieux non conventionnels ; elles ont été présentées dans vingt-et-un pays européens, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et au Brésil. Ses recherches, menées à travers plusieurs workshops, sont centrées sur la pratique de l'art performatif contemporain, les croisements entre les différents langages de la performance, le théâtre et les arts visuels. Alessandro Sciarroni est artiste associé au CENTQUATRE-Paris et a présenté son travail lors des éditions 2014 et 2015 du Festival d'Automne à Paris.

alessandrosciarroni.it
Pratique vocale préalable requise > prior vocal skills required

Présentation publique du workshop jeudi 29 juin à 18:00 et 20:00 et vendredi 30 juin à 18:00 et 19:30 au CN D. Entrée libre (voir page 20). / *Workshop presentation on Thursday 29 June at 18:00 and 20:00 and Friday 30 June at 18:00 and 19:30 at the CN D. Admission free (see page 20).*

*Italian choreographer Alessandro Sciarroni's experimental project Augusto combines choreography, performance and music. Part of Camping and in Vivo Danse Ircam workshop, this project is open to twenty dancers/performers who will have an opportunity to create a vocal and physical 'score' based on sounds, vibrations and movements. Alongside them, twenty composers/musicians will create purely electronic music from sounds produced on-stage by the performers (modified voices, appropriation of gesture, amplification of the body's sounds). Together, they will create a score that dancers/performers/singers can perform on stage, a choreographic and electronic score that is both sung and danced. This workshop is a co-production by the CN D Centre National de la Danse / Ircam – Centre Pompidou as part of the ManiFeste 2017 festival. Alessandro Sciarroni, who trained in the visual arts and theatre, is an Italian artist active in the field of the performance arts. His works involve professionals from various disciplines and are performed in both dance and contemporary theatre festivals as well as museums, art galleries and other unconventional places; they have been performed in twenty-one European countries, as well as the United States, Canada and Brazil. His projects, created through several workshops, revolve around contemporary performance art, combinations of different performance languages, theatre and the visual arts. Alessandro Sciarroni is an associate artist at the CENTQUATRE-Paris; his works were performed at the Festival d'Automne in Paris in 2014 and 2015.*

## Jean-Luc Verna avec Benjamin Bertrand, Loren Palmer

19 > 23.06

**FR & EN**

« *De quoi s'agit-il ?* »
« De tisser un lien entre haute et basse culture. Histoire de l'Art, histoire de la danse et histoire du rock et de la pop. Concordances de poses, chemin d'une pose à l'autre, morphing, saccades, lenteurs... »
Jean-Luc Verna Formé à l'école nationale supérieure d'art de la Villa Arson à Nice, Jean-Luc Verna commence son parcours par la pratique du dessin. Qu'il soit acteur transgenre pour Brice Dellsperger dans la série des films *Body Double*, performeur pour Gisèle Vienne ou encore chanteur du groupe I Apologize, Jean-Luc Verna ne cesse de réinventer une histoire de l'anatomie humaine. Il met en scène son propre corps, nu, face à l'objectif et réinvente un panthéon où se croisent l'histoire de l'art et l'imagerie rock. En 2016-2017 le MAC VAL Musée d'art contemporain du Val-de-Marne lui consacre une grande exposition monographique, et il signe début 2017 sa première chorégraphie, *Uccello, Uccellacci & The Birds*. Il présente un concert du groupe I Apologize lors de cette édition de Camping (voir page 17).

jlverna.online.fr

*'What is it about?'*
*'Forging a link between high and low culture. History of art, history of dance and history of rock and pop. Concordance of poses, transition from one pose to another, morphing, jerking, periods of slowness ...'*
Jean-Luc Verna
*After studying at the École Nationale Supérieure d'Art de la Villa Arson in Nice, Jean-Luc Verna began his career by drawing. Whether as a transgender actor for Brice Dellsperger in the series of Body Double films, performer for Gisèle Vienne or singer in the group I Apologize, Jean-Luc Verna has continually been reinventing the human anatomy. He presented his own body, naked, facing the lens, and reinvented a pantheon mingling the history of art and rock imagery. In 2016–2017 the MAC VAL, the museum of contemporary art in the Val-de-Marne, organised a large exhibition devoted to him, and early in 2017 he created his first choreography, Uccello, Uccellacci & The Birds. During this year's Camping, he is presenting a concert by the group I Apologize (see page 17).*

## Gisèle Vienne avec Katia Petrowick

19 > 23.06

**FR & EN**

Ce workshop est l'occasion d'approcher le répertoire et de découvrir le travail de la chorégraphe et metteur en scène Gisèle Vienne, à partir des matériaux qui seront la base de sa nouvelle création pour quinze danseurs. Développé à partir des réflexions d'Henri Hubert et Marcel Mauss sur le sacrifice et celles de Georges Bataille sur le rituel et l'art, ce projet interroge le besoin de violence dans notre société civilisée et les lieux possibles de son expression. Le projet de cette pièce articule de manière très dynamique l'immobilité, le tableau vivant, le mouvement arrêté, le mouvement décomposé et son développement fluide, voire précipité. Gisèle Vienne est une artiste, chorégraphe et metteur en scène franco-autrichienne. Après des études de philosophie et de musique, elle intègre l'École nationale supérieure des arts de la marionnette de Charleville-Mézières où elle rencontre Étienne Bideau-Rey avec qui elle crée ses premières pièces. Dès 2004, elle poursuit ses projets personnels (*Une belle enfant blonde, This Is How You Will Disappear, LAST SPRING: A Prequel, The Pyre, The Ventriloquists Convention*). Elle expose également régulièrement son travail photographique et plastique. Elle est artiste associée à Nanterre-Amandiers et au TNB – Centre Européen Théâtral et Chorégraphique. Elle présente *Jerk* lors de cette édition de Camping (voir page 15).

g-v.fr

*This workshop provides an opportunity to explore the repertoire and work of choreographer and director Gisèle Vienne, using materials which will form the basis of her new work for fifteen dancers. Developed out of the ideas of Henri Hubert and Marcel Mauss about sacrifice and those of Georges Bataille concerning ritual and art, this project explores the need for violence in our civilized society and the possible arenas for its expression. The work is intended to revolve in a very dynamic way around immobility, the tableau vivant, suspended movement, movement broken down and its fluid, even rushed development. Gisèle Vienne is a Franco-Austrian performer, choreographer and director. After studying philosophy and music, she entered the École Nationale Supérieure des Arts de la Marionnette in Charleville-Mézières, where she met Étienne Bideau-Rey, with whom she created her first works. In 2004, she began working on personal projects (Une belle enfant blonde, This Is How You Will Disappear, LAST SPRING: A Prequel, The Pyre, The Ventriloquists Convention). She regularly exhibits her photography and visual art. She is associate artist at Nanterre-Amandiers and at the TNB - Centre Européen Théâtral et Chorégraphique. She is presenting Jerk during this year's Camping (see page 15).*

## Elsa Wolliaaston

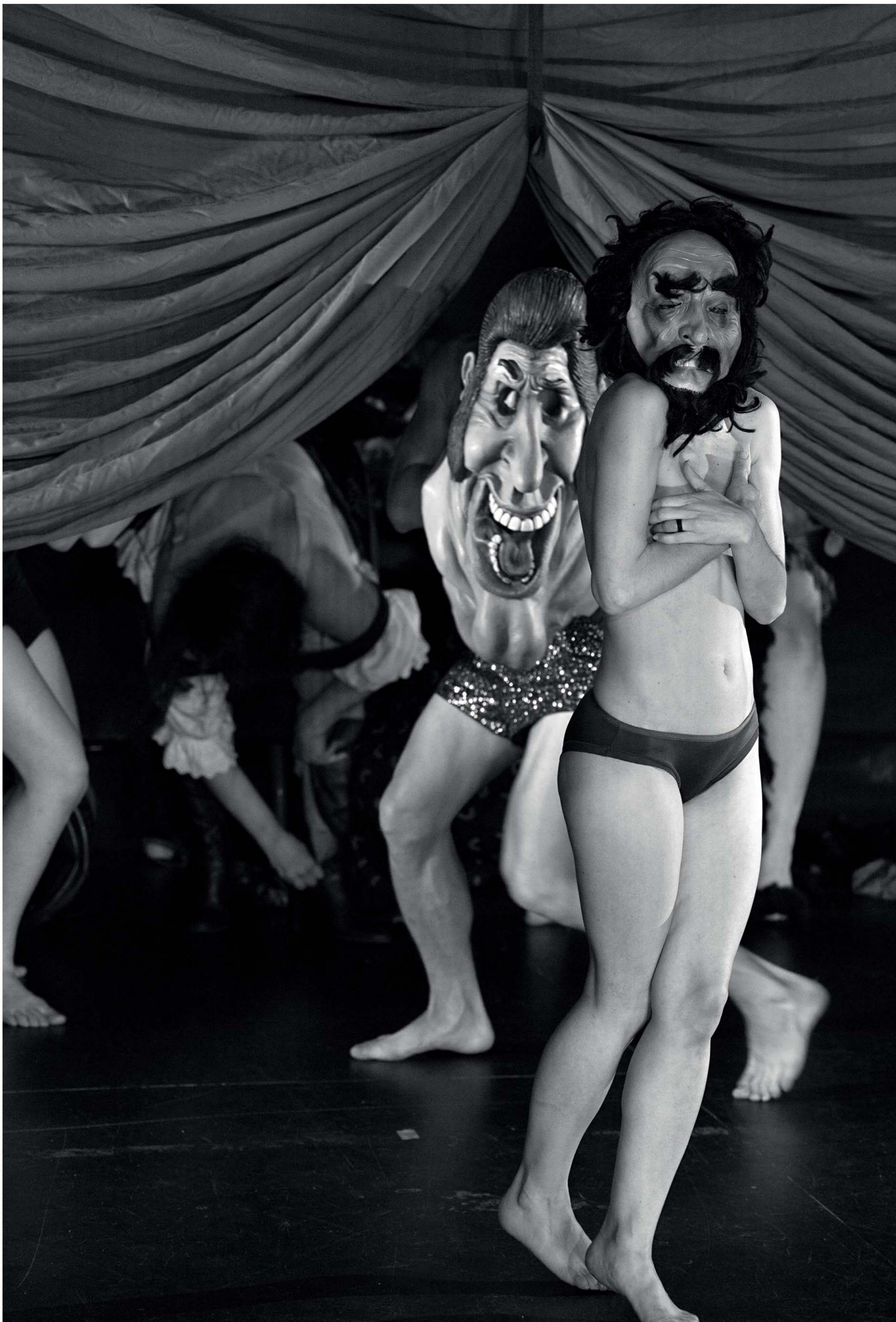
26 > 30.06

**FR & EN**

*La musicalité du corps*
Dans ce workshop, Elsa Wolliaaston interroge la musicalité du corps par des échauffements au sol, en silence, puis des échauffements rythmiques en musique, debout, à travers la colonne vertébrale. Elle propose une improvisation collective dans l'espace : mouvements inspirés de rites, danses traditionnelles et d'initiation, expressions et gestes africains de la vie quotidienne, de la danse d'expression africaine à la danse contemporaine. Danseuse, chorégraphe et comédienne, Elsa Wolliaaston a étudié, chorégraphié et enseigné les danses classiques, improvisées et ancestrales sur les quatre continents. Curiosité, recherche et collaborations jalonnent un parcours atypique. Depuis cinquante ans, elle sillonne le monde – des États-Unis à la France, terre d'installation, de l'Afrique à l'Asie, elle est cette femme puissante qui va au devant de l'inconnu et de l'improvisation pour mieux percevoir rites et traditions. Elsa Wolliaaston travaille aussi pour le cinéma, le théâtre et l'opéra.

elsawolliaaston.org

*The body's musicality*
*In this workshop, Elsa Wolliaaston explores the musicality of the body through warm-ups on the floor, in silence, then rhythmic warm-ups to music, upright, through the spinal column. She offers a collective improvisation in space: movements inspired by rites, traditional dances and initiation, everyday African expressions and gestures, and various forms of dance from African to contemporary. A dancer, choreographer and actor, Elsa Wolliaaston has studied, choreographed and taught classical, improvised and ancestral dances all over the world. Her atypical career has been characterised by curiosity, experimentation and collaborations. For fifty years she has been traveling the world, from the US to France, where she is based, and from Africa to Asia. She is a forceful woman who uses the unknown and improvisation to better understand rites and traditions. Elsa Wolliaaston also works in cinema, theatre and opera.*



## Écoles invitées / invited schools

**FR** Les « campeurs », ou participants à Camping, sont les 150 étudiants de 19 écoles d'art en France, en Europe et dans le monde mais ce sont aussi 250 danseurs professionnels qui s'inscrivent individuellement à cette plateforme de workshops et de rencontres. Chaque jour, les écoles invitées ont l'opportunité de donner le cours du matin à tous les participants : l'occasion pour chacun de découvrir les techniques enseignées et les inspirations de ces formations très diverses présentes cette année à Camping. Tout au long de la manifestation, des services dédiés aux campeurs sont proposés par l'équipe des Ressources professionnelles pour leur permettre de trouver réponse à leurs questions.

**EN** The "campers" or participants in Camping are 150 students drawn from 19 art schools in France, Europe and around the world, as well as 250 professional dancers attending this platform of workshops and discussions as individuals. Every day, the morning is set aside for the invited schools to teach classes that are open to all the participants. This will be an opportunity for everyone to discover the techniques and inspirations of the highly diverse schools invited to Camping this year. Throughout the event, dedicated services will provide campers with Professional Resources to help them find answers to their questions.

École nationale supérieure des beaux-arts de Paris  
beauxartsparis.com

L'École nationale supérieure des beaux-arts forme des étudiants se destinant à la création artistique de haut niveau. Un cursus de cinq ans débouchant sur un master, conjugue les éléments fondateurs d'une démarche artistique et les enjeux de l'art contemporain. La spécificité de la pédagogie, organisée autour de l'atelier coordonné par un artiste de renom, s'articule avec l'apprentissage des techniques les plus variées, des plus traditionnelles que l'école a souhaité conserver, aux plus modernes. Héritière de l'Académie royale de peinture et de sculpture créée au XVII<sup>e</sup> siècle, elle abrite des collections rassemblant plus de 450 000 œuvres et l'une des plus grandes bibliothèques d'art françaises dédiées à l'art contemporain. Les Beaux-Arts de Paris ont créé en 2012 un doctorat original en association avec quatre autres écoles d'art parisiennes, dont le Conservatoire national supérieur de musique et de danse et l'École nationale supérieure des arts décoratifs qui participent elles aussi à Camping. Les étudiants de l'atelier danse, chorégraphie et performance, nouvellement créé aux Beaux-Arts de Paris et dirigé par Emmanuelle Huynh, participeront à Camping pour la première fois.

École Nationale Supérieure des Beaux-Arts trains students destined to create art at the highest level. The five-year course leading to a Master combines the basics of an artistic education with an exploration of the key issues surrounding contemporary art. Teaching is organised around studios coordinated by renowned artists, which is combined with the acquisition of a wide variety of techniques, from traditional ones that the school is seeking to preserve to the most modern. The school grew out of the Académie Royale de Peinture et de Sculpture, which was founded in the 18th century, and is home to collections containing more than 450,000 works and one of the largest contemporary art libraries in France. In 2012, the Beaux-Arts de Paris created an original doctorate in association with four other Paris art schools, including the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse and the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs, which also take part in Camping. The students of the Atelier Danse, Chorégraphie et Performance (director Emmanuelle Huynh), created recently at the Beaux-Arts de Paris, will be participating in Camping for the first time.

Escola Livre De Dança Da Maré, Rio de Janeiro  
redesdamare.org.br

L'École libre de danse de la Maré (ELDM) est née sous l'impulsion de la chorégraphe Lia Rodrigues et de l'association Redes de Desenvolvimento da Maré. Ayant pour objectif central l'amélioration de l'accès aux pratiques artistiques, et tout particulièrement à celle de la danse contemporaine, l'ELDM mène depuis octobre 2011 des actions de formation en danse dans le quartier populaire de la Maré à Rio de Janeiro : un noyau de sensibilisation propose un apprentissage gratuit à l'ensemble des habitants du quartier et un noyau de formation continue vise à la professionnalisation d'un groupe sélectionné de quinze jeunes entre 16 et 25 ans. L'ELDM a ainsi accueilli, depuis son ouverture, plus de 450 élèves de tous âges provenant des 16 communautés qui forment l'ensemble du quartier de la Maré. Elle compte actuellement près de 300 élèves.

The Maré Free Dance School (ELDM) was created on the initiative of the choreographer Lia Rodrigues and the association Redes de Desenvolvimento da Maré. Since 2011, the ELDM, whose central aim is to provide broader access to the arts, and in particular contemporary dance, has been offering dance training in the working-class neighbourhood of Maré in Rio de Janeiro: it organises free beginners' classes that are open to all the neighbourhood's inhabitants and more advanced training for a select group of young 16- to 25-year-olds to prepare them for careers as professionals. Since it opened, the ELDM has taught more than 450 students of all ages from the 16 different communities that make up the Maré neighbourhood. It currently has approximately 300 students.

Exerce, ICI-CCN Centre chorégraphique national de Montpellier  
ici-ccn.com

Le master Exerce est un espace de recherche et d'expérimentation lié à la création chorégraphique, ouvert aux autres champs artistiques et de pensées. Il accompagne le devenir d'artistes-chercheurs par l'exploration du champ chorégraphique dans l'étendue de ses modalités de conception, de fabrication, de diffusion et de partage avec le public. Le master Exerce prend appui sur une expérience forte en matière de formation chorégraphique expérimentale initiée par Mathilde Monnier en 1998. Il a pour particularité d'être intégré à la vie du Centre chorégraphique national de Montpellier et assure ainsi aux étudiants-artistes-chercheurs une relation privilégiée à l'actualité de la création chorégraphique internationale. Christian Rizzo, à son arrivée à la direction du CCN, prolonge et renouvelle cette pratique de l'expérimentation en danse et en accentue la dimension de recherche.

The Exerce Master in choreography has an emphasis on research and experimentation, and is open to other artistic disciplines and fields of thought. Budding choreographers are encouraged to explore all the dimensions of choreography: conception, creation, dissemination and public performance. The Exerce training programme was initiated in 1998 by Mathilde Monnier. One of its unique features is that it dovetails with the activities of the Centre Chorégraphique National de Montpellier, thereby giving students, artists and researchers immediate access to current developments in international choreography. When he was appointed director of the CCN, Christian Rizzo expanded and renewed this experimental approach to dance, giving extra weight to research.

École nationale supérieure d'architecture de Nantes  
nantes.archi.fr

La formation DPEA Scénographe (diplôme propre aux écoles d'architecture) est fondée sur l'idée que l'architecture, l'urbain et le paysage ont ceci de commun avec le théâtre, la danse et le cinéma qu'ils conjuguent l'espace, le temps et l'action pour susciter, chacun à leur manière, sens et valeur. Cette formation, située a priori « loin du plateau de théâtre », au sein d'une école d'architecture, s'en trouve paradoxalement très proche, puisqu'elle est l'art de la transformation d'un espace en scène, en lieu scénique. L'enseignement de la culture chorégraphique, autant pratique que théorique, trouve dans cette formation ainsi naturellement toute sa place.

The DPEA Scénographe training programme (a diploma specific to architecture schools) is based on the idea that architecture, urbanism and landscape, like theatre, dance and cinema, bring together space, time and action to create, each in its own way, meaning and value. This course in an architecture school is ostensibly a long way from the theatre stage, yet paradoxically finds itself very close to it, since it explores the art of transforming the space of the stage, theatrical space. The practical and theoretical teaching of the culture of choreography is thus an appropriate subject of study on this course.

Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (CNSMDP)  
conservatoiredeparis.fr

Danseurs interprètes classiques, contemporains ou notateurs, trouvent dans les formations proposées au Conservatoire de Paris les moyens privilégiés pour devenir des artistes autonomes, véritables partenaires des chorégraphes. Des cours d'histoire de la danse, de formation musicale ou encore d'analyse fonctionnelle du corps dans le mouvement dansé viennent parfaire le parcours de ces jeunes artistes et leur donner tous les atouts pour s'adapter aux évolutions du monde professionnel et des grandes compagnies actuelles, nationales et internationales, qu'ils ont vocation à intégrer. Pour confronter davantage les élèves à la réalité de leur métier, le Conservatoire enrichit leur cursus avec le parcours de mise en situation professionnelle « étuDIANSE », qui leur apporte des éclairages spécifiques entourant la pratique de la danse, la dimension artisa-

nale de l'apprentissage et l'épanouissement d'une pensée autonome et critique de l'art.

The courses offered by the Conservatoire de Paris give classical and contemporary dancers and notators an opportunity to become autonomous artists, true partners of choreographers. Classes on the history of dance, music and the functional analysis of the body in dance movement round off the course, giving young dancers all the tools they need to adapt to developments in the professional world and in today's leading national and international companies, which they are aspiring to join.

To bring students into closer contact with the realities of their profession, the Conservatoire has added 'étuDIANSE' to the course, which confronts students with professional situations, giving them an insight into dance practice and the artisanal dimension of learning, while encouraging autonomous and critical thinking about this art form.

University of the Arts - School of Dance, Philadelphia  
uarts.edu/dance

La formation dispensée par l'école de danse de l'University of the Arts de Philadelphie encourage les étudiants à la prise de risque et à la découverte d'eux-mêmes, pour faire naître des artistes et des individus singuliers. Le programme exige d'eux qu'ils initient une réflexion critique leur permettant de se construire en tant qu'artistes. Ils sont amenés à se révéler comme des êtres engagés, dont la pratique chorégraphique atteste à la fois d'une grande habileté et d'une authenticité d'intention et d'ambition. Tissant sa pédagogie dans un savant mélange entre la pratique, la théorie et le développement d'un esprit critique, l'école ne cesse d'entreprendre des collaborations et des échanges.

The training provided by the School of Dance at the Philadelphia University of the Arts encourages students to take risks and discover themselves in order to become artists and express their uniqueness. The programme asks them to develop the ability to think critically and build their identity as artists. They are incited to reveal themselves as committed individuals whose choreographic practice is a testimony to both great skill and the authenticity of their intention and ambition. While pursuing a pedagogy that interweaves practice, theory and the development of critical thinking, the school is also highly active in collaborations and exchanges.





École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy (ENSAPC), 2015 © Marina Gadonneix

**La Manufacture - Haute école des arts de la scène, Lausanne**  
[hetsr.ch](http://hetsr.ch)

Véritable « école-laboratoire », la Manufacture offre aux jeunes artistes un espace de création et d'expérimentation leur permettant d'acquérir et de développer les bases de leur métier tout en explorant les enjeux théoriques et pratiques de la création artistique contemporaine. La transmission des savoirs et des savoir-faire fondamentaux se développe grâce à des formations modulaires composées de cours, de séminaires, d'ateliers pratiques et d'expérimentation animés par des professionnels reconnus sur la scène internationale. Orienté vers la pratique et la créativité, le Bachelor Contemporary Dance, option création, permet aux étudiants de se familiariser à de nombreux langages chorégraphiques, de rencontrer des personnalités reconnues de l'enseignement et du milieu professionnel et de développer leur propre créativité artistique.

*A veritable 'laboratory school', the Manufacture offers young artists a space to create and experiment, enabling them to acquire and develop the basics of their profession while exploring the theoretical and practical aspects of contemporary artistic creation. Basic knowledge and skills are instilled through modular training courses, seminars and practical and experimental workshops led by professionals famous on the international scene. Oriented towards practice and creativity, the Bachelor of Contemporary Dance, creative option, enables students to familiarise themselves with numerous choreographic languages, meet renowned personalities from teaching and the professional milieu and to develop their own artistic creativity.*

**Université d'Ochanomizu, Tokyo**  
[ocha.ac.jp](http://ocha.ac.jp)

Le programme de danse de l'université d'Ochanomizu à Tokyo propose une approche multiple et globale qui accorde une place prépondérante à l'activité physique et à l'expression. L'université d'Ochanomizu est la seule structure dans son genre à offrir à ses étudiants un cursus de danse en quatre ans. L'enseignement de la danse étant un domaine très récemment intégré aux cursus universitaires japonais, l'école met en place des bourses innovantes en la matière. La technique de la danse moderne, l'improvisation, la création, le kabuki et les arts martiaux font partie intégrante du programme de l'université.

*The dance programme of Ochanomizu University in Tokyo offers a multifaceted and comprehensive approach that places great emphasis on physical activity and expression. Ochanomizu University is the only structure of its kind to offer students a four-year dance course. As the teaching of dance has only recently been incorporated into Japanese university curricula, the school has made innovative scholarships available. The techniques of modern dance, improvisation, creation, kabuki and martial arts are all featured in the university programme.*

**École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy (ENSAPC)**  
[ensapc.fr](http://ensapc.fr)

Créée en 1975, l'École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy est un établissement public d'enseignement supérieur sous la tutelle du ministère de la Culture et de la Communication. L'école se veut être un laboratoire ouvert sur les différents champs des scènes artistiques contemporaines : plaçant la pratique artistique au cœur de sa formation, elle a le souci de porter ses étudiants aux avant-postes de la création plastique et d'élargir le champ de l'expérimentation artistique. La danse, l'écriture, la vidéo, la performance, les pratiques algorithmiques, la musique, la peinture, le dessin ou encore le cinéma font notamment partie des pratiques enseignées à l'école.

*Founded in 1975, the ENSAPC is a state higher education establishment that is under the jurisdiction of the Ministère de la Culture et de la Communication. The school serves as a laboratory open to a variety of contemporary artistic scenes. Artistic practice is at the heart of its pedagogy, and the aim is to familiarise*

*students with cutting-edge practices in the arts and expand their field of artistic experimentation. Among other subjects, students can study dance, writing, video, performance, algorithmic practices, music, painting, drawing and film.*

**SNDO - School for New Dance Development, Amsterdam**  
[ahk.nl](http://ahk.nl)

La SNDO offre une formation professionnelle de quatre ans conduisant à un diplôme en art chorégraphique. Fondée en 1975, elle propose de nouvelles orientations pour la danse en parallèle des formes existantes et des styles dominants. De réputation internationale, la formation dispensée à la SNDO attire des étudiants venant de plus de quarante pays différents, son équipe pédagogique est internationale et la formation est dispensée en anglais. En lien avec de nombreuses organisations locales et internationales dans les domaines de la danse, de la performance, des arts visuels et de l'éducation, la SNDO fait partie de l'Académie de théâtre et de danse de l'université des arts d'Amsterdam.

*The SNDO offers a four-year professional training course leading to a diploma in choreography. Founded in 1975, it proposes new directions for dance in parallel with the existing dominant styles. The education offered at the SNDO is internationally renowned and attracts students from more than forty different countries. It has an international team of teachers and classes are given in English. The SNDO has close links with local and international organisations in the fields of dance, performance, the visual arts and education. It is part of the Academy of Theatre and Dance at the Amsterdam University of the Arts.*

**École nationale supérieure des Arts Décoratifs de Paris**  
[ensad.fr](http://ensad.fr)

Fondée en 1766, lieu de foisonnement intellectuel, créatif et artistique, l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs est un établissement public d'enseignement supérieur relevant du ministère de la Culture et de la Communication. Ayant pour mission la formation de haut niveau, artistique, scientifique et technique d'artistes et de designers, l'école s'organise autour de différentes spécialités : architecture intérieure, art-espace, cinéma d'animation, design graphique, design objet, design textile et matière, design vêtement, image imprimée, photo/vidéo, scénographie. L'école compte en moyenne 700 étudiants, français et étrangers pour cinq ans. Camping accueille les étudiants de la section scénographie, formation au cours de laquelle l'élève-scénographe apprend à passer d'une idée initiale à une réalisation finale, à travers un questionnement conceptuel et esthétique.

*Founded in 1766, the École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, an intellectual, creative and artistic crucible, is a state higher education establishment that is under the jurisdiction of the Ministère de la Culture et de la Communication. Its mission is to offer exceptional artistic, academic and technical education for aspiring artists and designers in the fields of art, animated film, graphic design, product design, textile and materials design, fashion design, the printed image, photography and video, stage design. The school has on average 700 students, both French and foreign, who study for five years. Camping gives students from the school's stage design section the chance to go from an initial idea to a final creation through a conceptual and artistic exploration.*

**Université Paris-8, Vincennes-Saint-Denis**  
[univ-paris8.fr](http://univ-paris8.fr)

Depuis 1989, le département danse de l'université Paris-8 crée un lieu expérimental de réflexion, de pratiques et d'échanges en danse en écho aux nécessités du milieu chorégraphique. Depuis la création du département, quatre approches du travail de la danse se sont tissées, correspondant à divers moments et dynamiques : une approche philosophique de la corporéité en danse comme des sources, matériaux et mécanismes de l'écriture chorégraphique et de sa perception ; la recherche sur le travail propre du danseur, sur les conditions de son expressivité, ses modes d'entraînement et d'interprétation à partir de l'analyse de son geste ; l'analyse des œuvres chorégraphiques, les cadres tout à la fois historiques, esthétiques et culturels qui organisent les discours et l'analyse des œuvres autant que l'histoire de la danse ; l'anthropologie et l'analyse des pratiques hors du champ de la danse dite « scénique ».

*Since 1989, Université Paris-8's dance department has provided an experimental place for students to reflect on, practice and exchange about dance, introducing them to the tools needed to work in the field of choreography. It offers four interlinked approaches to dance, corresponding to various moments and dynamics since the department was created: a philosophical approach to the body in dance as the source, material and mechanism of choreography and its perception; research into the dancer's work, the conditions of his or her expressiveness, his or her training methods and performances considered through the prism of gesture; the analysis of choreographic works - the historical, aesthetic and cultural contexts that have determined discourse on dance and an analysis of works as well as the history of dance itself; anthropology and the analysis of practices that lie outside so-called "stage" dance.*

Le Conservatoire national supérieur musique et danse de Lyon (CNSMDL)  
cnsmdl-lyon.fr

Basé sur une pédagogie de projet et porté par une équipe enseignante de premier plan, le CNSMDL offre une formation ouverte, en lien avec les grandes écoles, l'université, le milieu professionnel. Le CNSMDL s'attache particulièrement à l'insertion professionnelle de ses étudiants qui se conjugue via un réseau enrichi de plus de soixante-dix partenaires, multipliant ainsi les rencontres et le dialogue artistique dans une logique de campus. Abou-tissement d'un parcours de formation au Conservatoire et prémices de leur carrière professionnelle, le Jeune ballet, quatrième et dernière année du cursus en danse contemporaine et en danse classique, permet aux jeunes danseurs de mobiliser les savoirs acquis pour s'engager dans l'aventure de la création et du répertoire, avec des chorégraphes confirmés et de jeunes talents.

*The CNSMDL adopts a project-based approach taught by an outstanding team of teachers. This open training programme is enriched by links with grandes écoles, the university and the professional milieu. The CNSMDL focuses in particular on preparing students for the professional world, aided by a network of more than seventy partners, increasing interaction and artistic exchange in a campus environment. The fourth and final year of the contemporary and classical dance course culminates with the Jeune Ballet, which provides a foretaste of students' professional career. It enables young dancers, who work with established choreographers and young talents, to use the knowledge they have acquired to begin exploring creation and the repertoire.*

École des Actes  
lacommune-aubervilliers.fr

L'École des Actes souhaite offrir aux jeunes déscolarisés, en danger de sectarisme, aux migrants, aux travailleurs étrangers et jeunes travailleurs habitants des foyers, un parcours de formation innovant comportant trois axes. Un premier axe : apprendre à penser les termes de sa situation individuelle et de la situation collective, repenser les grandes questions qui se posent aujourd'hui (qu'est-ce que le travail ? le lieu de l'étude ? l'action ? Qu'est-ce qu'un pays ?) à partir de l'examen des catégories et d'un travail d'enquête. Un deuxième axe : accompagner le développement des projets individuels de chacun pour construire très concrètement sa vie. Un troisième axe : pratiquer le théâtre, lieu de l'expression de soi, mais aussi puissant laboratoire pour voir par quels chemins sensibles ainsi que de pensée passe la constitution d'une nouvelle subjectivité et d'une nouvelle manière d'accorder individu et collectif. L'École des Actes a été créée à la Commune, centre dramatique national dirigé par Marie-José Malis, elle compte aujourd'hui 200 inscrits. Pour participer à l'école, il n'y a pas de critères d'âge ni d'origine ni de connaissances.

*The École des Actes seeks to offer youths who have dropped out of school and are vulnerable to sectarianism, migrants, foreign workers and young workers living in hostels an innovative course comprising three lines of approach. First line: learning to think about the terms of their personal situation and also the collective situation; re-evaluating the major issues of today (what is work? the place of study? action? What is a country?) through an examination of categories and investigation. Second line: helping each person to develop individual projects with the aim of building their life. Third line: working in theatre, an arena for self-expression as well as a powerful laboratory, provides a way of forging a new subjectivity, by seeing which channels*

*emotion and thought pass through, and a new way of creating harmony between the individual and collective. L'École des Actes was created at the Commune (director Marie-José Malis), a national drama centre, and today has 200 students. The school is open to people of all ages and origins, and of all abilities.*

L'école supérieure d'art dramatique de la Comédie de Saint-Étienne  
lacomedie.fr

Créée en 1982, l'école de la Comédie est l'une des six écoles nationales supérieures d'art dramatique en France à être installée au cœur d'un théâtre de création : le centre dramatique national de Saint-Étienne. Le projet pédagogique s'articule autour de quatre axes : l'interprétation, la formation artistique, les études critiques (en partenariat notamment avec l'université Jean-Monnet et l'École normale supérieure de Lyon) et le parcours professionnel. L'accent est mis sur le rapport aux auteur(e)s vivant(e)s, notamment à travers la commande d'écriture faite systématiquement pour le spectacle de sortie, les étudiants ont ainsi pu travailler avec Christophe Honoré, François Bégaudeau, Marion Aubert, cette année avec Tanguy Viel, en 2018 avec Pauline Sales. L'école de la Comédie a développé depuis 2004 un programme « Égalité des chances » et est également tournée vers l'international avec des projets en partenariat avec le California Institute of The Arts (CalArts) à Los Angeles ou le laboratoire Élan-Les Récréatrices à Ouagadougou.

*Created in 1982, the École Supérieure d'Art Dramatique de la Comédie de Saint-Étienne, one of six higher schools of the dramatic arts in France, is based in the heart of a theatre of creation: the Centre Dramatique National de Saint-Étienne. The teaching revolves around four main areas: performance, artistic training, critical studies (in partnership in particular with the Université Jean-Monnet and the École Normale Supérieure de Lyon) and the professional world. Emphasis is placed on working with living authors, notably by commissioning writing for the end of year show. In the past, students have been able to work with Christophe Honoré, François Bégaudeau, Marion Aubert, this year with Tanguy Viel and with Pauline Sales in 2018. Since 2004, the École de la Comédie has developed a programme called 'Égalité des chances' and has taken on an international dimension through projects in partnership with the California Institute of The Arts (CalArts) in Los Angeles and the laboratory Élan-Les Récréatrices in Ouagadougou.*

Le Pavillon Neuflyze OBC  
palaisdetokyo.com

Créé par l'artiste Ange Leccia en 2001, le Pavillon Neuflyze OBC est la résidence d'artistes et le laboratoire de création du Palais de Tokyo. Chaque année, six jeunes artistes internationaux parrainés par les curateurs du Palais de Tokyo le rejoignent pour une durée de huit mois. La résidence comprend trois temps forts : un projet collectif pluridisciplinaire à l'étranger, un projet collectif en partenariat avec d'autres institutions en France, et un projet individuel au Palais de Tokyo. Plus de 130 artistes ont été résidents du Pavillon Neuflyze OBC depuis sa création, parmi lesquels : Laurent Grasso (Prix Marcel Duchamp 2007), Apichatpong Weerasethakul (Palme d'or du Festival de Cannes 2010), Benoît Maire (Prix Fondation d'entreprise Ricard 2010), Koki Tanaka (Mention spéciale pour le Pavillon japonais, Biennale de Venise 2013), ou encore Noé Soulier (artiste associé au CN D depuis 2014).

*Created by the artist Ange Leccia in 2001, the Pavillon Neuflyze OBC is the artist-in-residence programme and creative lab of the*

*Palais de Tokyo. Each year, six young international artists, sponsored by the curators of the Palais de Tokyo, join it for a period of eight months. The residency includes three highlights, a multi-disciplinary group project abroad; a group project in partnership with other institutions in France; and a personal project at the Palais de Tokyo. More than 130 artists have been Pavillon Neuflyze OBC residents since it was created, including: Laurent Grasso (Prix Marcel Duchamp 2007), Apichatpong Weerasethakul (Palme d'Or at the Festival de Cannes 2010), Benoît Maire (Prix Fondation d'Entreprise Ricard 2010), Koki Tanaka (special commendation for the Japanese pavilion, Venice Biennale 2013) and Noé Soulier (associate artist at the CN D since 2014).*

Danish National School of Performing Arts,  
Copenhagen  
ddsks.dk

Le programme en danse et chorégraphie de l'école allie artistique, technique, mise en perspective critique, et tend à annuler les oppositions présumées entre corps et esprit, pratique et théorie, pensée et action. Outre les professeurs de l'école, des professeurs invités, des chorégraphes et des praticiens du monde entier viennent travailler avec les étudiants. Au-delà de l'enseignement en danse et chorégraphie, des modules d'enseignements interdisciplinaires sont mis en place en collaboration avec les quatre autres programmes de l'école qui concernent toutes les formes d'arts performatifs.

*The school's dance and choreography programme combines artistry, technique and critical perspective, and aims to eliminate the oppositions between body and mind, practice and theory, thought and action. In addition to the school's teachers, guest teachers, choreographers and dancers from all over the world come to work with the students. In addition to the teaching of dance and choreography, students can also take interdisciplinary modules in collaboration with the school's four other programmes spanning all forms of performance art.*

## Écoles satellites / Satellite schools

Université Paris-8, Vincennes-Saint-Denis  
Master de création littéraire  
univ-paris8.fr

Ce master se présente comme une école d'arts littéraires privilégiant le travail en studio et expérimentant les formes d'atelier. Il accueille 20 étudiants par an sur projet littéraire, que celui-ci se déploie dans le livre ou hors-livre. À l'occasion de Camping, les étudiants du master 1 création littéraire poursuivront un travail entamé cette année avec Olivia Rosenthal et Lionel Ruffel sur les notions de campement et de camp, ayant pour objectif de narrativiser des espaces publics spécifiques. Les étudiants assisteront à certains workshops et leurs écrits donneront lieu à des restitutions sous différentes formes.

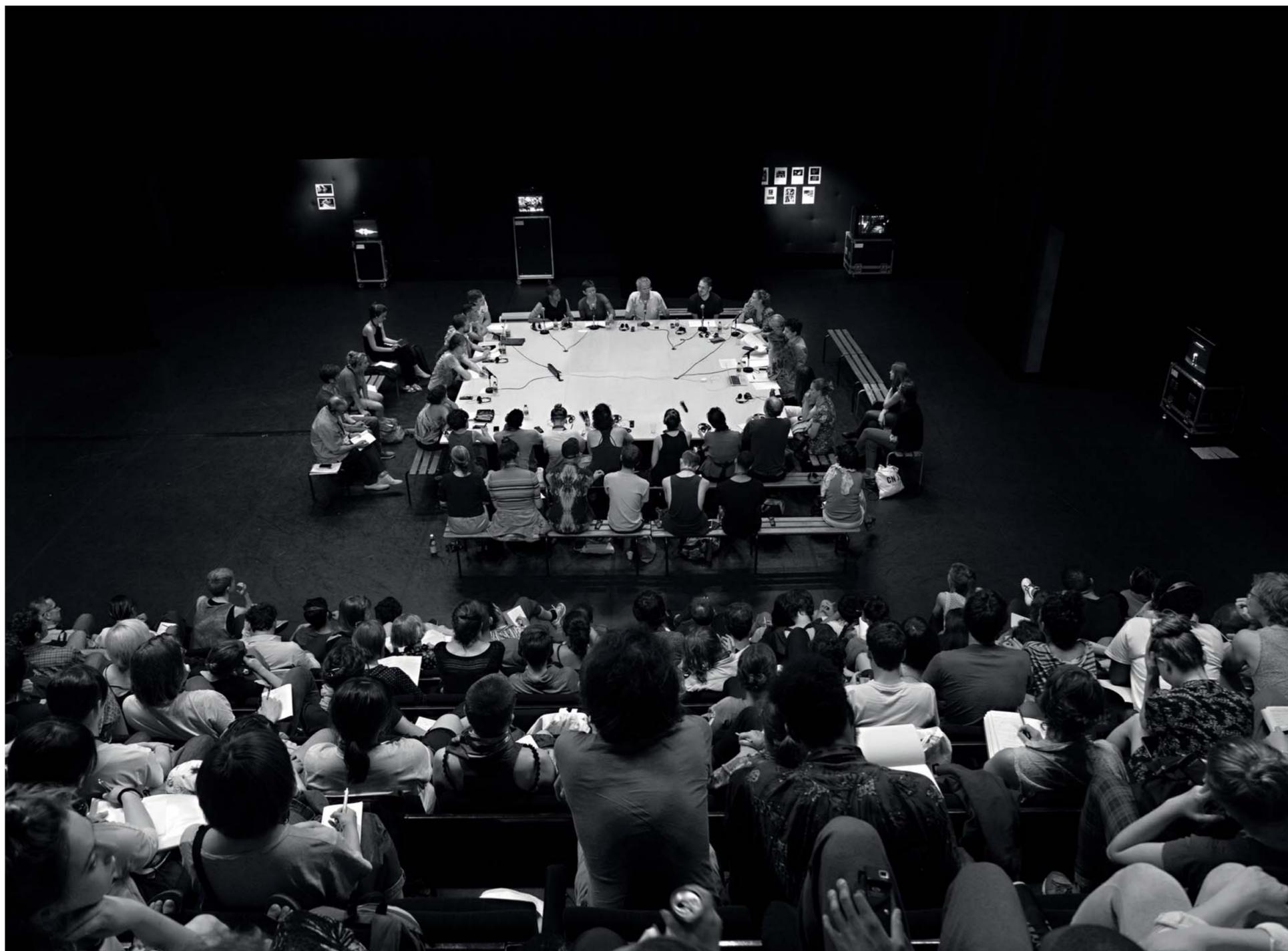
*This master is like a school of the literary arts centered around studio work and experimentation with workshop forms. It takes 20 students each year selected on a literary project, be it in the form of a book or in another form. For Camping, students from the Master 1 literary creation will continue the work begun this year with Olivia Rosenthal and Lionel Ruffel around the concepts of camping and camp, with the aim of narrativising specific public spaces. Students will attend certain workshops and their writings will be recreated in different forms.*

École supérieure des arts appliqués Duperré -  
Classe préparatoire aux grandes écoles  
duperre.org

Pour Camping, les étudiants de la classe préparatoire aux grandes écoles de Duperré qui forme aux métiers de la création en mode, textile, espace et graphisme, ont imaginé des micro-constructions comme des totems emblématiques de l'événement. Ces objets sont à la fois des signaux, des lieux d'information, mais aussi des points de rencontre entre campeurs.

*For Camping 2017, students from the classe préparatoire in the Duperré schools offering courses in fashion design, textiles, interior design and graphic design created micro-structures as emblematic totems for the event. These objects serve as both signs and information points, as well meeting places for campers.*





Rencontre professionnelle, Camping 2016 © Marc Domage

## Cours du matin / morning classes

20 > 23.06 & 26 > 29.06

10:00 > 12:00

Chaque jour, les écoles invitées ont l'opportunité de donner le cours du matin à tous les participants : l'occasion pour chacun de découvrir les techniques enseignées et les inspirations de ces formations très diverses présentes cette année à Camping. Ces cours ont lieu chaque matin, sur inscription dans l'atrium du CN D. Seule exception : le vendredi 23 juin, cours de yoga géant pour tous devant les Magasins généraux à Pantin (voir page 20).

*Every day, the guest schools will have the opportunity to conduct the morning class for all the participants, providing everyone with a chance to discover the teaching methods and sources of inspiration of the diverse establishments present at Camping this year. The classes are held every morning. Participants must register in the atrium of the CN D. One exception Friday 23 June, giant yoga class in front of Magasins Généraux in Pantin (see page 20).*

## Ressources professionnelles / professional resources

Durant toute la durée de Camping, le CN D met en place des services quotidiens dédiés aux étudiants et aux professionnels.

*Every day throughout Camping, the CN D is providing special services for students and professionals.*

### Permanence kinésithérapie / physiotherapy session

20 > 23.06 & 26 > 29.06

10:00 > 14:00

Consultation gratuite, sur rendez-vous / Free consultation, by appointment

Des masseurs-kinésithérapeutes de l'INSEP (Institut national du sport, de l'expertise et de la performance) sont présents au CN D. Vous pouvez les consulter pour conseil ou avis en matière de prévention, préparation physique, reprise d'activités, ou pour des soins de récupération, massage, étirement.

*Physiotherapists from the INSEP (Institut National du Sport, de l'Expertise et de la Performance) will be present at the CN D. You can ask them for advice or an opinion with regard to prevention, physical preparation, returning after injury, or about recuperation, massage, stretching.*

## Permanence informations professionnelles / professional informations

FR & EN

Venez nous poser toutes vos questions ! / Come to us with your questions!

20 > 23.06 & 26 > 29.06

12:00 > 14:00

Comment travailler ou tourner en France ? / Working or touring in France

L'équipe des Ressources professionnelles vous informe sur l'organisation du secteur chorégraphique en France : contrats de travail, contrats du spectacle, recherche d'emploi, protection sociale...

*The professional resources team can provide you with information about how the choreography sector is organised in France: work contracts, performing art contracts, job opportunities, social welfare, etc.*

20, 21, 27, 28.06

12:00 > 14:00

Point d'information : accueil des artistes étrangers / Information point: welcome desk for foreign artists

Anaïs Lukacs, responsable de MobiCulture, répond à toutes les questions administratives et pratiques que se posent les artistes étrangers concernant leur venue en France pour travailler : autorisations de séjour et de travail, visas, couverture santé, fiscalité...

*Anaïs Lukacs, head of MobiCulture, answers all the administrative and practical questions that foreign artists might have about working in France: residency permits, visas, health insurance, taxes, etc.*

21 & 28.06

12:00 > 14:00

Point de rencontre avec Chorégraphes associés, groupement syndical d'auteurs, où il est question de la place de l'auteur, de la danse, de son fonctionnement et de son avenir.

*Encounter with Chorégraphes Associés, a union for authors, examining the place of the choreographer, the role and future of dance.*

22 & 29.06

12:00 > 14:00

Point d'information sur les mises à disposition de studios et les résidences au CN D.

*Information briefing on the availability of studios and residencies at CN D.*

12:00 > 14:00

Permanence de l'aCD, l'association des Chercheurs en Danse.

L'association des Chercheurs en Danse encourage toutes les formes de recherche en danse dans l'ensemble des champs du savoir. Elle rend visible un large éventail de spécialités et d'approches, dans une dynamique d'échange d'idées, de méthodes, de discours et de pratiques en danse. Les membres de l'association accueillent les campeurs dans le cadre d'une permanence d'information.

*Information desk of the aCD, the association of Researchers in Dance.*

*The association of Researchers in Dance encourages all forms of research in dance in all fields of knowledge. The association gives visibility to a large range of specialties and approaches through a dynamic exchange of ideas, methods, discourse and practices in dance. The association members will welcome the campers at the information desk.*







**pour tous / for everybody**

**FR Spectacles, conférences, Marathon des écoles, ouvertures publiques de workshops, projections, fêtes, ateliers de pratique amateur, Camping Kids : autant d’occasions pour le public le plus large de participer à Camping aux côtés des campeurs et d’aborder avec eux cet endroit d’expérimentation artistique totale. À Pantin au Théâtre du Fil de l’eau, au Ciné 104, aux Magasins généraux et au CN D, à Paris au Palais de Tokyo et à la Maison de la culture du Japon et à Lyon aux Subsistances, venez découvrir les travaux des étudiants et les spectacles d’artistes confirmés et émergents : Gisèle Vienne et Dennis Cooper, Katerina Andreou, Mithkal Alzghair, Maki Morishita, Mikiko Kawamura, Takao Kawaguchi, I Apologize et Jean-Luc Verna, Raimund Hoghe, Arno Schuitemaker, Ana Rita Teodoro, Simon Mayer, Robert Cantarella. Venez danser sur le parvis du CN D, venez faire la fête avec les campeurs au CN D et au Palais de Tokyo, venez avec vos enfants participer à Camping Kids : une programmation d’ateliers et de projections spécialement pensée pour eux !**

**EN *Performances, lectures, schools Marathon, public presentations, screenings, parties, non-professional workshops, Camping Kids: a whole array of opportunities for the wider public to participate in Camping alongside the campers and to accompany them in this space of total artistic experimentation. In Pantin at the Théâtre du Fil de l’Eau, the Ciné 104, the Magasins Généraux and the CN D, in Paris at the Palais de Tokyo and the Maison de la Culture du Japon and in Lyon at Les Subsistances, discover the work of students and the pieces created by key choreographers and emerging artists: Gisèle Vienne and Dennis Cooper, Katerina Andreou, Mithkal Alzghair, Maki Morishita, Mikiko Kawamura, Takao Kawaguchi, I apologize and Jean-Luc Verna, Raimund Hoghe, Arno Schuitemaker, Ana Rita Teodoro, Simon Mayer, Robert Cantarella. Come and dance in the forecourt of the CN D, have fun with the campers at the CN D and the Palais de Tokyo, participate with your children in Camping Kids, a programme of workshops and screenings specially designed for them!***

## Spectacles / performances

**Gisèle Vienne et Dennis**

**Cooper** <sup>France / USA</sup>

**Jerk**

**19, 20, 22 & 23.06**

20:30 / 55 min.

(représentations en français / *in French* 19 & 20.06, représentations en anglais / *in English* 22 & 23.06)

**Studio 3 du CN D**

€ 15 / € 10 / € 5

*Conception et mise en scène / Conception and direction*  
**Gisèle Vienne**  
*Dramaturgie / Dramaturgy*  
**Dennis Cooper**  
*Musique originale / Original music*  
**Peter Rehberg et El Mundo Frio de Corrupted Lumières / Lighting**  
**Patrick Riou**  
*Créé en collaboration avec et interprété par / Created with and performed by*  
**Jonathan Capdevielle**  
*Voix enregistrées / Recorded voices*  
**Catherine Robbe-Grillet et Serge Ramon Stylisme / Costumes design**  
**Stephen O'Malley et Jean-Luc Verna**  
*Marionnettes / Puppets*  
**Gisèle Vienne et Dorothéa Vienne Pollak**  
*Maquillage / Make-up*  
**Jean-Luc Verna et Rebecca Flores**  
*Confection des costumes / Costumes realisa-tion*

**Dorothéa Vienne Pollak, Marino Marchand et Babeth Martin**  
*Formation à la ventriloquie / Ventriloquy training*  
**Michel Dejeneffe**  
*Direction technique pour la création / Technical manager*  
**Nicolas Minssen**  
*Avec l'accompagnement technique de l'équipe du / With the technical support of*  
**Quartz Scène nationale de Brest**  
*Traduction du texte de l'américain au français / Translation*  
**Emmelene Landon**  
*Dessins / Drawings*  
**Jean-Luc Verna, Courtesy Air de Paris**

Il y a une chaise, un sac, les poupées, un poste sur la scène, il y a un fanzine dans la main des spectateurs. Il y a Jonathan Capdevielle, comédien et marionnettiste, interprète surdoué de tous les personnages de l’histoire dont le spectacle est inspiré. *Jerk* est le fruit de cette collaboration soutenue entre Gisèle Vienne, concepteur et metteur en scène de ce spectacle, le poète américain Dennis Cooper, et Jonathan Capdevielle qui est interprète de presque toutes ses pièces depuis leur rencontre à l’école. Les auteurs reconstituent, avec réalisme, sans effets superflus, la nouvelle pleine d’humour et de violence de Dennis Cooper. L’histoire est celle de Dean Corll, tueur en série dans le Texas des années 1970 et de deux jeunes adolescents, David Brooks et Wayne Henley, qu’il embarque dans son odyssée criminelle. Près d’une trentaine de jeunes garçons furent tués. David Brooks, condamné à perpétuité, évoque avec des marionnettes, les crimes qui l’ont conduit à l’incarcération. Jonathan Capdevielle interprète, avec une maîtrise et une virtuosité rares, tous les protagonistes de ce fait divers sanglant. C’est un spectacle troublant, touchant, effrayant. Les états intenses que provoque cette proposition extrême chez l’acteur, mais aussi auprès du public, ont fait de *Jerk*, créé en 2008 et joué près de 250 fois, un événement et une pièce iconique.

*The spectators hold a fanzine in their hands, while on stage are a chair, a bag, dolls and a radio, together with the talented actor and puppeteer Jonathan Capdevielle, who performs the various characters from history that inspired the show. Jerk is the fruit of an extended collaboration between Gisèle Vienne, who conceived and directed the performance, American poet Dennis Cooper, and Jonathan Capdevielle, who has performed in nearly all her plays since they met at school. Shorn of any superfluous effects, the work is a realistic recreation of a humorous, violent story by Dennis Cooper based on Dean Corll, a serial killer in Texas in the 1970s and the two young adolescents, David Brooks and Wayne Henley, who he involved in his criminal odyssey. Around thirty boys were killed. David Brooks, who received a life sentence, describes with puppets the crimes that led to his imprisonment. With exceptional mastery and virtuosity, Jonathan Capdevielle plays all the*

*protagonists in this bloody story in a performance that is disturbing, touching and terrifying. The intense emotional states that this project provokes in both the actor and the spectators have made Jerk, which was premiered in 2008 and has been performed nearly 250 times, an event and an iconic piece.*

Voir biographie page 3 / *see biography page 3*

**Katerina Andreou** <sup>Greece</sup>

### A Kind of Fierce

**20.06**

19:00 / 45 min.

**21.06**

20:30 / 45 min.

**Grand studio du CN D**

€ 15 / € 10 / € 5

*Chorégraphie, interprétation et conception son / Choreography, performance and sound design*  
**Katerina Andreou**  
*Régie Son / Sound management*  
**Éric Yvelin**  
*Lumières / Lighting*  
**Yannick Fouassier**  
*Regard extérieur / Collaboration*  
**Myrto Katsiki**  
*Musique / Music*  
**Chevreuil / Breakdance (Capoeira, 2006)**  
**The Beatles / Because (Abbey Road, 1969)**

C’est rare un corps libre sur un plateau. C’est beau, inspirant et terriblement émouvant. Inventant ses propres règles, s’imposant des contraintes intimes, s’inspirant « des danses libres de 1900, de certaines danses urbaines et des attitudes scéniques des concerts des années 1980 », Katerina Andreou déploie une danse contrastée tout en maîtrise et engagement. C’est drôle, audacieux et terriblement rafraichissant. Quand la musique surgit (celle de Chevreuil puis des Beatles) elle libère plus encore le corps, elle l’affranchit et renforce la complicité avec le public. Une lutte s’engage à l’assaut de nos convictions, de nos certitudes, qui repousse nos limites, et teste nos lâchetés et nos compromissions. Un des enjeux du travail de Katerina Andreou est le questionnement de notre soumission aux autorités. « Il y a toujours une question qui me trouble et qui tourne autour du seuil constant de négociation entre autonomie et autorité. En suivant cette obsession, mon travail a été focalisé sur des démarches qui remettaient en question sur l’instant le mécanisme des prises de décisions. Une illusion de “libre arbitre”, certes mise en scène, mais qui produit une constante plongée dans l’action. Une illusion de liberté. » Sans parole, ni discours mais en développant une pensée physique, incarnée et en mouvement, la chorégraphe et interprète bouscule notre rapport aux règles, notre obéissance, nos influences. *A Kind of Fierce* est une expérience dense qui réveille notre pouvoir, qui rappelle notre valeur et qui donne foi à nos audaces. Danseuse et chorégraphe grecque diplômée de l’École supérieure de danse d’Athènes, Katerina Andreou a intégré le master en création chorégraphique du CNDC à Angers, dirigé par Emmanuelle Huynh. Elle a collaboré avec les chorégraphes DD Dorvillier, Emmanuelle Huynh, Lenio Kaklea, Ana Rita Teodoro ou Dinis Machado, mais aussi avec le plasticien Jocelyn Cottencin. Elle monte d’ambitieux projets en France, en Allemagne, à New York. Sa pièce *A Kind of Fierce* remporte le prix Jardin d’Europe en 2016 à Vienne dans le cadre du festival ImPulsTanz.

*It is rare to see a body that is free on stage. It is beautiful, inspirational and intensely moving. Katerina Andreou invents her own rules, imposing personal constraints on herself. Drawing inspiration from the 'free dances of 1900, certain urban dances, and on-stage behaviour from concerts of the 1980s', she performs a dance of contrasts, one that is both perfectly mastered and committed. It is funny, bold and very refreshing. When the music starts (that of Chevreuil then the Beatles) she frees the body even more, she liberates it, strengthening the complicity with the spectators. A battle starts that attacks our convictions and certainties, pushes back our boundaries and tests our acts of cowardice and our compromises. One of the central issues of Katerina Andreou's work is the way we submit to authority. A question that always disturbs me is the one that revolves around the constant threshold of negotiation*



Katerina Andreou, A Kind of Fierce © Emila Milewska

*between autonomy and authority. In exploring this obsession, my work has focused on approaches that called into question at a given moment the decision-making mechanism. There is an illusion of 'free will', albeit one that is staged but which results in a constant immersion in action. An illusion of freedom.' Offering neither words nor discourse, but developing a physical reflection through the body and movement, the choreographer and performer subverts our relation to rules, our obedience and our influences. A Kind of Fierce is a dense experience that reawakens our power, that reminds us of our value and trusts in our courage. Katerina Andreou is a Greek dancer and choreographer. After graduating from the State School of Dance in Athens, she did a Master in choreography at the CNDC in Angers, under its director Emmanuelle Huynh. She has collaborated with the choreographers DD Dorvillier, Emmanuelle Huynh, Lenio Kaklea, Ana Rita Teodoro and Dinis Machado, as well as with the artist Jocelyn Cottencin. She has worked on ambitious projects in France, Germany and New York. Her work A Kind of Fierce won the Jardin d'Europe prize in 2016 in Vienna as part of the ImPulsTanz festival.*

*création*

**Mithkal Alzghair** <sup>Syria</sup>

### Transaction

**21 & 22.06**

19:00 / 1h

**Studio 8 du CN D**

€ 15 / € 10 / € 5

*Chorégraphie / Choreography*  
**Mithkal Alzghair**  
*Interprétation / Performed by*  
**Mithkal Alzghair, Marion Blondeau, Noma Omran, K Goldstein**  
*Plasticien / Visual artist*  
**Khaled Dawa**  
*Travail vocal / Vocal work*  
**Noma Omran**

Il y a tant de manières de rendre compte de la violence, tant d’articles, de films, de livres, de manifestes, de pétitions, de banderoles et de cortèges, tant d’images. Notre vigilance est émoussée, notre légitime indignation est enfouie sous une compassion de façade. Le silence du monde face à ce qui se passe en Syrie depuis 2011 est un symptôme de cette cécité traumatique. Comment représenter une communauté vivant une réalité absurde ? Après *Déplacement*, créé en 2016, où il interrogeait l’idée de l’exil, nourri du patrimoine culturel de son pays, la nouvelle pièce de Mithkal Alzghair, chorégraphe et danseur syrien, se penche sur les liens entre la réalité et l’art, de tout temps et partout. Cette nouvelle proposition est à la fois une performance et une installation, ces deux formes permettant de mettre en scène les différents corps générés par l’état de guerre : des corps au sol, flottants, suspendus, ou encore immobiles. *Transaction* c’est « l’après-catastrophe »… « Comment peut-on aujourd’hui produire des images, montrer au monde ce qui se passe, la violence politique, la réalité des meurtres qui se produisent en face du silence mondial, l’inertie de notre système international ? Comment montrer l’irreprésentable, rendre visible ce que l’aveuglement nous empêche de toucher ? J’ai essayé d’ouvrir un espace chorégraphique où je pourrais atteindre l’équilibre et la convergence entre deux lignes parallèles, la réalité et l’art. Créer des images qui murmurent pour mieux entendre les cris d’effroi qui se cachent en elles. » Mithkal Alzghair est un danseur et chorégraphe syrien. Il est diplômé de l’Institut supérieur d’art dramatique de Damas en Syrie (option danse classique et moderne) et a obtenu ensuite un master d’études chorégraphiques à Exerce, ICI-CCN centre chorégraphique national de Montpellier. Son travail a déjà été présenté en Syrie, au Liban, en France, au Danemark, en Italie, en Belgique. Il a été interprète pour différents chorégraphes en Suède (Marie Brolin-Tani), au Danemark (Mai Svalholm) ou en France

(Xavier Le Roy). En juin 2016, il remporte le premier prix du concours Danse élargie initié par le Théâtre de la Ville et le Musée de la danse.

*There are so many ways of reporting violence, so many articles, films, books, manifestos, petitions, banners and processions, so many images. Our vigilance is dulled and our reasonable indignation is concealed behind a façade of compassion. The world's silence in the face of what has been happening in Syria since 2011 is a symptom of this traumatic blindness. How can you depict a community that is living through an absurd reality? After Déplacement, created in 2016, in which he explored the idea of exile by drawing on the cultural heritage of his country, this new piece by Mithkal Alzghair, a Syrian choreographer and dancer, looks at the links between reality and art from different times and different places. This new project is both a performance and an installation, these two forms making it possible to present the different bodies generated by a state of war: bodies on the ground, floating, suspended or immobile. Transaction is about 'after the catastrophe'. 'How can we produce images today, show the world what is happening, the political violence, the reality of the murders that are being committed in the face of global silence, the inertia of our international system? How can we show the unshowable, make visible what blindness prevents us from touching? I have tried to open up a choreographic space where I can achieve equilibrium and the convergence of two parallel lines, reality and art. Creating images that murmur the better to hear the cries of terror that are hidden within them.' Mithkal Alzghair is a Syrian dancer and choreographer. He studied at the Higher Institute for Dramatic Arts in Damascus, Syria (classical and modern dance) and then obtained a Master's in choreography at Exerce, ICI-CCN Centre Chorégraphique National in Montpellier. His work has already been performed in Syria, Lebanon, France, Denmark, Italy and Belgium. He has danced for various choreographers in Sweden (Marie Brolin-Tani), Denmark (Mai Svalholm) and France (Xavier Le Roy). In June 2016, he won first prize in the Danse élargie competition organised by the Théâtre de la Ville and the Musée de la Danse.*



Robert Cantarella, *Faire le Gilles* © Marc Damage

## Robert Cantarella <sup>France</sup>

### Faire le Gilles

21 & 26.06

19:00 / 70 min.

(représentation en français / in French)

Médiathèque du CN D

Entrée libre, sur réservation

*Conception et interprétation / Conception and performance*

Robert Cantarella

Robert Cantarella écoute dans une oreillette un enregistrement d'un des cours de philosophie que Gilles Deleuze a dispensés en 1981 et en 1982, consacrés à *Cinéma image/mouvement*. Il s'applique à en restituer chaque mot, chaque hésitation, intonation, chaque souffle, chaque toux même pour nous donner à entendre par son entremise le processus de la pensée en marche. Il devient le passeur des idées déployées pour ses étudiants par Deleuze, ces idées novatrices, brillantes, accessibles et ambitieuses. Ce spectacle-conférence est l'occasion de retrouver en direct, ici et maintenant, une tentative de penser le monde. Acte de résistance à l'époque, *Faire le Gilles* nous rappelle qu'il est plus qu'indispensable aujourd'hui. Robert Cantarella, avec intelligence, pudeur et humilité (et il en faut pour se prêter à cet exercice) nous offre ce privilège d'appréhender des concepts dont l'intitulé pourrait décourager les néophytes que nous sommes, mais Cantarella nous en offre une lecture si limpide que nous ne pouvons que constater combien les concepts évoqués sont aisés à appréhender. Après une formation aux Beaux-Arts, Robert Cantarella suit les cours d'Antoine Vitez à l'école du Théâtre national de Chaillot. En

1985, il fonde la compagnie des Ours pour faire entendre les auteurs du XX<sup>e</sup> siècle. Avec *Inventaires*, créé en 1987, il entame un long compagnonnage avec Philippe Minyana dont il met en scène une douzaine de pièces. Proche d'autres auteurs contemporains comme Noëlle Renaude ou Christophe Honoré à qui il commande régulièrement des textes, Robert Cantarella a aussi mis en scène Lars Norén, Cervantès... Il a dirigé le Théâtre Dijon-Bourgogne de 2000 à 2004 et codirigé le CENTQUATRE à Paris avec Frédéric Fisbach entre 2005 et 2010. Il est invité pour la seconde année à Camping.

robertcantarella.com

*Robert Cantarella listens via an earpiece to a recording of one of the philosophy lectures given by Gilles Deleuze in 1981 and 1982 titled Cinéma image/movement. He endeavours to replicate each word, each hesitation, the intonation, every breath and even every cough so that, through his mediation, we can hear the process of thinking in action. He becomes the go-between for the ideas that Deleuze communicated to his students, ideas that were innovative, brilliant, accessible and ambitious. This performance-lecture presents an opportunity to rediscover live, in the here and now, this way of thinking about the world. An act of resistance against the times, Faire le Gilles reminds us that Deleuze is more indispensable today than ever. With intelligence, modesty and humility (indispensable in an exercise of this nature), Robert Cantarella gives us an opportunity to discover concepts that might be forbidding for the novice but which, thanks to his lucid interpretation, are actually easy to understand. After studying at the École des Beaux-Arts,*

*Robert Cantarella attended the classes of Antoine Vitez at the Théâtre National de Chaillot. In 1985 he founded the company Ours so that 20th-century authors could be heard. Inventaires, premiered in 1987, marked the beginning of a long collaboration with Philippe Minyana, and Cantarella has now directed around twelve of his plays. Close to other contemporary writers such as Noëlle Renaude and Christophe Honoré, from whom he has regularly commissioned texts, Robert Cantarella has also directed works by Lars Norén and Cervantès, among others. He was director of the Théâtre Dijon-Bourgogne from 2000 to 2004 and was co-director with Frédéric Fisbach of the CENTQUATRE in Paris from 2005 to 2010. He has been invited for the second year to take part in Camping.*

première française / French première

Maki Morishita <sup>Japan</sup>

Mikiko Kawamura <sup>Japan</sup>

Takao Kawaguchi <sup>Japan</sup>

## Tokyo dance!

23 & 24.06

20:00 / 1h20

Maison de la culture du Japon à Paris

€ 10 / € 5

## Tokyo / Espace personnel

*Chorégraphie et interprétation / Choreography and performance*

Maki Morishita

Maki Morishita a délimité avec du ruban adhésif un carré d'1m50 de côté sur le sol du plateau. Elle va évoluer dans cet espace, répondant aux injonctions d'une voix off. Elle s'exécute, docile et résignée. Peu à peu, les ordres deviennent de plus en plus absurdes et de ses mouvements naît une danse originale, impertinente et chargée de dérision.

« Quand je travaillais à l'accueil d'une grande société d'assurance, mon corps et mon esprit y étaient emprisonnés en raison de la pression des codes sociaux. Je vivais mes seuls moments de liberté lorsque je dansais dans l'ascenseur ou les toilettes. Ces petits espaces privés constituaient pour moi une étendue sans limites où mon imagination pouvait prendre son envol. C'est ce qui m'a permis de rester calme jusqu'au jour où j'ai quitté cette entreprise. Le gardien m'a alors dit qu'il regrettait mon départ car il ne pourrait plus me voir danser... Je ne savais pas que l'ascenseur était équipé d'une caméra. »

Maki Morishita signe des solos depuis 2003, plusieurs de ses pièces ont été présentées en Corée, Italie, Belgique et Finlande. Elle est également comédienne et la chanteuse du groupe Fruity.

maki-m.com

*Using adhesive tape, Maki Morishita marks out a square 1.5 by 1.5 metres on the stage. She performs in this space, responding to orders that are delivered off-stage, executing them in a docile, resigned way. Little by little, the orders become increasingly absurd and her movements coalesce into an original, irreverent dance that is full of derision.*

*'When I worked at the reception desk of a large insurance company, my body and my mind were imprisoned there because of the pressure of the social conventions. My only moments of freedom were when I was dancing in the lift or in the toilets. These little private spaces offered me an unlimited expanse where my imagination could take flight. That's what enabled me to remain calm until the day I left the company. The security guard told me that he was sorry that I had left because he could no longer watch me dance. I didn't know that the lift was fitted with a camera.'*

*Maki Morishita has been creating solo works since 2003. Several of her works have been presented in Korea, Italy, Belgium and Finland. She is also an actor and singer in the group Fruity.*

## Alphard

*Chorégraphie et interprétation / Choreography and performance*

Mikiko Kawamura

Musique / Music

Mikiko Kawamura, Frédéric Chopin

Dans *Alphard*, Mikiko Kawamura divise le plateau en neuf carrés qui s'illuminent l'un après l'autre, révélant chacun un univers musical différent. Elle passe de l'un à l'autre, chaque nouvel espace imposant sa grammaire corporelle. Pièce d'une maîtrise totale et d'une insolente inventivité, *Alphard* est le travail d'une artiste complète qui signe ici chorégra-

phie, composition musicale et interprétation. Mikiko Kawamura débute par la *streetdance* à l'âge de 16 ans, elle se forme ensuite au Japan Women's College of Physical Education. Les pièces de cette artiste précoce et surdouée remportent tous les grands prix chorégraphiques du Japon avant d'être présentées à l'international. Elle travaille également la vidéo et la musique. À 21 ans, Mikiko Kawamura a reçu le prix du meilleur jeune chorégraphe à la Yokohama Dance Collection en 2011.

kawamuramikiko.com

*In Alphard, she divides the stage into nine squares that light up one after the other, each revealing a different musical universe. She goes from one to the next, each new space imposing its body grammar. A work of total mastery and insolent inventiveness, Alphard is the work of a complete artist who created the choreography and also composed the music, in addition to performing it herself. Mikiko Kawamura began street dancing at the age of sixteen. She then trained at the Japan Women's College of Physical Education. The works of this precocious, highly talented artist won all the major choreography prizes in Japan before being performed internationally. In 2011 Mikiko Kawamura, then aged twenty-one, received the prize for best young choreographer at the Yokohama Dance Collection.*

## Good Luck

*Conception, chorégraphie et performance /*

*Conception, choreography and performance*

Takao Kawaguchi

Son / Sound

David Vranken

Dans *Good Luck*, Takao Kawaguchi interprète en trente minutes une scène de film imaginaire de trois minutes. Les mouvements de son corps épousent les rythmes des sons enregistrés dans une station de métro, un temple, une forêt... Ils modifient notre perception de l'espace et du temps. Tout comme le cinéma produit l'impression de mouvement à partir d'images statiques, Kawaguchi donne une nouvelle signification aux gestes en les décomposant. « Notre monde vit à une vitesse sans précédent. On ne sait pas où l'on va. Nous avons atteint le moment où il faut ralentir voire s'arrêter. Commence maintenant un nouveau voyage qui ne sera pas facile. À tous, *Good Luck* pour ce voyage. »

*In Good Luck, Takao Kawaguchi takes thirty minutes to perform a scene from an imaginary film lasting three minutes. The movements of his body follow the rhythms of sounds recorded in a metro station, a temple, a forest, and so on. They modify our perception of space and time. Just as cinema creates an impression of movement from static images, Kawaguchi gives new meaning to gestures by breaking them down. 'Our world lives at an unprecedented speed. We do not know where we are going. We have reached a point where we have to slow down, stop even. A new journey is now beginning, one that will not be easy. I wish everyone Good Luck for this journey.'*

Voir biographie page 5 / see biography page 5



concert

## Jean-Luc Verna <sup>France</sup> & I Apologize

24.06

22:00

Atrium du CN D

Entrée libre

Batterie / Drums

Julien Tiberi

Bruits clavier et programmation / keyboard

sounds and programming

Gauthier Tassart

Guitare / guitar

Xavier Boussiron

Et la voix de / and the voice of

Jean-Luc Verna

Régie son / Sound

Fabrice Maria

Initié par Jean-Luc Verna, artiste plasticien qui jongle avec son corps, ses dessins, ses sculptures et ses « autoportraits photographiques », I Apologize réinterprète les « airs du répertoire » : Siouxsie and the Banshees, T-Rex, Sex Pistols, Bauhaus en passant par Donna Summer, Georges Brun, Barbara, Killing Joke, Cerrone, le tout émaillé de compositions.

*Initiated by Jean-Luc Verna, a visual artist whose work embraces his own body, drawings, sculptures and 'photographic self-portraits', I Apologize reinterprets 'tunes from the repertoire': Siouxsie and the Banshees, T-Rex, Sex Pistols and Bauhaus, as well as Donna Summer, Georges Brun, Barbara, Killing Joke and Cerrone, all peppered with compositions.*

Voir biographie page 6 / *see biography page 6*

## Raimund Hoghe <sup>Germany</sup>

### Je me souviens

26 & 27.06

20:30 / 1h20

Grand studio du CN D

€15 / €10 / €5

Concept, chorégraphie et danse / Concept, choreography and dance

Raimund Hoghe

Collaboration artistique / Artistic collaboration

Luca Giacomo Schulte

Lumières / Lighting

Raimund Hoghe, Amaury Seval

Ce solo *Je me souviens*, Raimund Hoghe l'écrit à chaque endroit où il le présente, il invente un espace vide comme un océan autour de son personnage tragique et obstiné. Chaque plateau a connu tant de spectacles, tant de rencontres, tant de sueur avant son arrivée sur le sol nu. Au CN D, les murs, les lumières se souviennent. Tant et tant de créations et de reprises dans ces murs, tant de peurs, de joies, de corps et de souffles. Raimund Hoghe se souvient, nous emporte dans le voyage échelonné de son souvenir, des souvenirs de ces lieux, de la musique et de son silence, des battements de cœur et des ovations, des labeurs et des inventions. Il se souvient et recrée pour nous l'esquisse ou la consécration, l'extase et la compassion, la sidération. Nul doute qu'entre tous, le Centre national de la danse, vivier et patrimoine, saura inspirer le rituel nostalgique de Raimund Hoghe. Cette pièce, qui évoque toutes les précédentes sans jamais verser dans l'anthologie, comble autant les admirateurs que ceux qui découvrent cet artiste unique.

*Raimund Hoghe's solo work Je me souviens is one that he writes in every place he performs it. He turns the empty space surrounding his tragic, obstinate character into an ocean. Before he arrives on its bare floor, each stage he performs on has already experienced so many performances and encounters, has been drenched in so much sweat. The walls and lights at the CN D remember. These walls have seen so many performances of new works and existing works, so many moments of fear and joy, so many bodies and breaths. Raimund Hoghe remembers them, taking us on a journey that is bound up with his memory, with recollections of these places, of music and its silence, of beating hearts and ovations, of endeavour and invention. He remembers and recreates for us an outline or a consecration, ecstasy, compassion or amazement. It is certain that the Centre National de la Danse, a crucible for the new and the old in dance, will serve as inspiration for Raimund Hoghe's nostalgic ritual. This piece, which evokes all performances without ever being an anthology, will thrill both his admirers and those who are discovering this artist for the first time.*

Voir biographie page 3 / *see biography page 3*



Raimund Hoghe, *Je me souviens* © Rosa Frank



Arno Schuitemaker, *I Will Wait for You* © Sigel Eschkol

## Arno Schuitemaker <sup>The Netherlands</sup>

### I Will Wait for You

26 & 27.06

19:00 / 1h

Studio 3 du CN D

€15 / €10 / €5

Conception et chorégraphie / Conception and choreography

Arno Schuitemaker

Interprètes / Performers

Revé Terborg, Jenia Kasatkina, Stein Fluijt

Dramaturgie / Dramaturgy

Guy Cools

Lumières / Lighting

Ellen Knops

Composition musicale / Music composition

Wim Selles

Costumes / Costumes design

Inge de Lange

*I Will Wait for You* est une des œuvres les plus personnelles d'Arno Schuitemaker. Il y prend la nature de l'amour, insaisissable, comme source d'inspiration. Dans cette performance qui se déploie en un seul mouvement continu, les trois performeurs, seuls et pourtant toujours connectés les uns aux autres, s'abandonnent entièrement à leurs propres mouvements. Dans une montée progressive, jouant avec la frustration, la pénombre et des lumières tamisées, toute notion de temps disparaît, laissant les performeurs et spectateurs à la merci d'un avènement toujours à venir. L'expérience, proche de la transe et quasi viscérale, perdure bien après la fin de la performance. L'approche d'Arno Schuitemaker est définitivement physique et sensorielle, utilisant corps, mouvement, musique, lumière et espace comme autant d'éléments potentiels. Chacune de ses performances crée une relation unique entre performeurs et public. Ses œuvres sont immersives, viscérales, hypnotisantes.

*In I Will Wait for You, Arno Schuitemaker's most personal work to date, he takes the elusive nature of love as his source of inspiration. The performance unfolds from beginning to end in one seamless movement. Three performers completely surrender themselves to their movements, on their own yet continuously connected. With an incremental build-up that delays gratification, and by using darkness and dim lights, all logical*

*sense of time evaporates, keeping performers and audience engaged in a perpetual becoming. This trance-like, visceral experience lingers long after the performance is over. Minimising in order to maximise, he creates his performances through a highly physical and sensorial approach to existential subjects, using the body, movement, music, light and space as his enabling elements. Each performance shapes a unique relationship between the performers and the audience. His works are immersive, visceral and mesmerising.*

Voir biographie page 6 / *see biography page 6*



Jean-Luc Verna © Paul Ternisien



Ana Rita Teodoro, Pavillon © Simon Jourdain - Vanessa Garcin

#### création

## Ana Rita Teodoro <sup>Portugal</sup> Plateau Pavillon 27 & 28.06

19:00 / 1h

Studio 8 du CN D

€ 15 / € 10 / € 5

Conception et chorégraphie / Conception and choreography

Ana Rita Teodoro

Interprétation / Dancers

Bernardo Chatillon et Ana Rita Teodoro, en alternance

Lumières / Lighting

José Alvaro Correia

Costumes / Costumes design

Isabel Tomás (Amores de Tóquio)

Son / Sound

Ana Rita Teodoro

Scénographie / Set design

Ana Rita Teodoro et João Calixto

Plateau et Pavillon, les deux nouvelles créations d'Ana Rita Teodoro, s'inscrivent dans un projet qu'elle poursuit depuis plusieurs années : *Délirer l'Anatomie*, une série de quatre pièces chorégraphiques portant sur les orifices du corps (bouche, anus, nez...) et sur les organes qui lient le dedans et le dehors (intestins, poumons, estomac...). Chaque performance de cette recherche porte sur une partie du corps qui, isolée, devient un objet poétique. Ana Rita Teodoro poursuit un travail interdisciplinaire d'interprète et de chorégraphe qui s'enrichit des recherches sur la paléontologie, l'anatomie, la médecine chinoise et le qi gong. Il en ressort toujours des pièces fascinantes et libres, qui interrogent et déplacent la fonction et la fiction des organes qu'elle choisit de magnifier.

#### Plateau

Observer le genou, sa fonction centrale dans la marche des individus, dans leur capacité à se propulser, à se mouvoir. Observer aussi sa fonction sociale au fil des siècles, des représentations de l'adoration ou de la soumission : la genuflexion impose la volonté au reste de la jambe, symbole de la domination exercée par celui devant lequel on doit plier le genou.

#### Pavillon

Partant des représentations de l'oreille dans la peinture à travers les siècles et, entre autres, de la figure imposée de l'Annonciation (ces scènes où l'archange Gabriel féconde

Marie par la parole glissée à son oreille), Ana Rita Teodoro développe son hommage à cet organe en cherchant les sensations de bien-être, de plaisir que provoquent certains stimuli auditifs, s'appuyant sur la technique émergente de l'ASMR (*réponse automatique des méridiens sensoriels*).

Ana Rita Teodoro, portugaise, est titulaire d'un master du CNDC d'Angers et de l'université Paris 8, où elle a débuté son projet *Délirer l'anatomie*, s'appuyant sur des études scientifiques et philosophiques. Elle a récemment reçu une bourse de la Fondation Calouste Gulbenkian pour étudier avec Yoshito Ohno et reçu l'Aide à la recherche et au patrimoine en danse du CN D, pour développer sa recherche sur le studio du butô. Elle a chorégraphié les pièces *MelTe*, *Orifice Paradis*, *Rêve d'intestin*, *Assombro* (*Fantôme Méchant*). Ana Rita Teodoro est artiste associée au CN D à partir de 2017.

*Ana Rita Teodoro's two new works Plateau and Pavillon are part of a project she has been working on for several years: Délirer l'Anatomie, a series of four choreographies centred on the body's orifices (mouth, anus, nose, etc.) and on the organs that link inside and outside (intestines, lungs, stomach, etc.). Each performance in this project is devoted to a part of the body which, in isolation, becomes a poetic object. Ana Rita Teodoro's work as a performer and choreographer crosses disciplines and draws on her research into palaeontology, anatomy, Chinese medicine and qi gong. This invariably results in fascinating and free pieces that explore and shift the function and fiction of the organs that she chooses to celebrate.*

#### Plateau

*Observe the knee and its key role in walking, in people's ability to propel themselves, to move around. Also observe its social function over the centuries, from representations of the adoration to submission: genuflexion imposes the desire on the rest of the leg, a symbol of the domination exerted by the person before whom one must genuflect.*

#### Pavillon

*Starting out from representations of the ear in painting over the centuries and, among other things, of the popular subject of the Annunciation (those scenes where the archangel Gabriel makes Mary fertile by speaking into her ear), Ana Rita Teodoro develops her tribute to this organ by seeking sensations of well-being and of pleasure brought about by certain auditory stimuli, drawing on the emerging technique of*

*ASMR (autonomous sensory meridian response).*

*The Portuguese Ana Rita Teodoro has a Master from the CNDC in Angers and from the Université Paris 8, where she started working on her project Délirer l'Anatomie, drawing on her scientific and philosophical studies. She recently received a grant to study with Yoshito Ohno from the Fondation Calouste Gulbenkian and was a recipient of the Aide à la Recherche et au Patrimoine en Danse from the CN D, to continue her research into butoh. She has choreographed the works MelTe, Orifice Paradis, Rêve d'intestin, and Assombro (Fantôme Méchant). Ana Rita Teodoro is an associate artist at the CN D.*

#### première française / French premiere

## Simon Mayer <sup>Austria</sup> SunBengSitting

27 & 28.06

20:30 / 1h10

Théâtre du Fil de l'eau, Pantin

€ 15 / € 10 / € 5

Conception, interprétation et musique / Conception, performance and music

Simon Mayer

Son et live-loop / Sound and live-loop

Pascal Holper

Lumières / Lighting

Lucas Gruber, Hannes Ruschbaschan

Conseil artistique / Artistic guidance

Frans Poelstra

Que reste-t-il de nos racines quand on a choisi de partir loin ? Que reste-t-il de notre campagne quand on vit en ville ? Que reste-t-il de nos enfances, de nos schémas et de nos grandes espérances quand on a grandi ? Créé en 2014, ce solo de Simon Mayer a fait le tour du monde. Le regard tendre, amusé et critique qu'il porte sur son enfance dans une ferme autrichienne séduit à tous les coups. Parce que c'est ironique et sincère. Parce que c'est un travail généreux et distancié où le danseur nous plonge dans les coutumes folkloriques de son Autriche paysanne. On sent le défi qu'il y a eu à grandir et à s'affranchir de cet environnement où le poids des traditions égale celui de la nature. Comment construire son identité sous ces poids-là ? Il interroge chez nous tous les nécessaires arrangements avec nos racines, nos aspirations, nos audaces et nos empêchements. C'est juste, cruel et très drôle : le miroir qu'il nous tend est sans concession.

Il y a des danses traditionnelles, un micro, une tronçonneuse, un tronc d'arbre, un corps nu épris de liberté, un violon, du yodler (vocalises tyroliennes)... Il y a aussi, finalement, un banc, ce *sunbeng*, qui, en dialecte de Haute-Autriche, est le banc en bois qui est devant les maisons et où l'on s'assied pour prendre le soleil.

*What is left of our roots when we choose to move far away? What is left of our countryside when we live in the city? What is left of our childhood, of our plans and big hopes when we have grown up? Created in 2014, this solo dance by Simon Mayer has been performed all over the world. His tender, amused and critical view of his childhood on an Austrian farm never fails to delight, because it is very funny, ironic and sincere, and because it*

*is a work that is generous and detached in which the dancer immerses us in the folklore and customs of rural Austria. One gets a sense of the challenge of growing up in this environment weighted with traditions and nature, and the difficulty of freeing oneself from it. How does one construct an identity under such a weight? He examines how we deal with our roots, our aspirations, our acts of rebellion and our obstacles. It is accurate, cruel and highly amusing: the mirror he holds in front of us is uncompromising. There are traditional dances, a microphone, a chainsaw, a tree trunk, a naked body in love with freedom, a violin and a yodeler (Tyrolean singing). And there is also a bench, the wooden bench known as a sunbeng in High Austrian dialect, that is placed in front of the house and where one can sit in the sun.*

Voir biographie page 3 / see biography page 3

## Productions, coproductions, soutiens des spectacles / support for performances

### Jerk

Spectacle créé le 5.03.2008 au / *First performed on 5 March 2008* at Centre d'Art Passerelle - Brest, Festival Antipodes'08 / Le Quartz Scène nationale de Brest.

Production déléguée / *Executive production* DACM avec la collaboration du / *with the collaboration of* Quartz Scène nationale de Brest (Gisèle Vienne artiste associée de 2007 à 2011).

Coproduction / *Co-produced by* Le Quartz Scène nationale de Brest, Centre chorégraphique national de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueil-studio et Centro Parraga-Murcia.

Avec le soutien de / *With the support of* la Ville de Grenoble, du conseil général de l'Isère, et la Ménagerie de verre dans le cadre des Studiolab. Remerciements à / *With thanks to* l'Atelier de création radiophonique de France Culture, Philippe Langlois et Franck Smit. À Sophie Bissantz pour les bruitages. Les voix et bruitages ont été enregistrés pour l'Atelier de création radiophonique. Remerciements à Justin Bartlett, Nayland Blake, Alcinda Carreira-Marin, Florimon, Ludovic Poulet, Anne S - Villa Arson, Thomas Scimeca, Yury Smirnov, Scott Treleven, la galerie Air de Paris, Tim/IRIS et Jean-Paul Vienne.

La compagnie DACM a reçu l'aide de la / *With the support of* Drac Rhône-Alpes/ministère de la Culture et de la Communication au titre de l'aide à la compagnie conventionnée, avec le soutien de la région Rhône-Alpes au titre de l'aide aux équipes artistiques pour la création de *Jerk*. La compagnie Gisèle Vienne est conventionnée par la Drac Alsace-Champagne-Ardenne-Lorraine/ministère de la Culture et de la Communication, la Région Alsace - Champagne-Ardenne - Lorraine, la ville de Strasbourg et le Service de la culture du canton de Bâle-Ville. La compagnie reçoit le soutien régulier de l'Institut Français - ministère des Affaires étrangères, pour ses tournées à l'étranger.

Gisèle Vienne est artiste associée à / *Associate artist at* Nanterre-Amandiers Centre dramatique national depuis janvier 2014 et au TNB-Centre européen théâtral et chorégraphique depuis janvier 2017.

### A Kind of Fierce

Spectacle créé le 4.11.2016 au / *First performed on 4 November 2016* at CDC Atelier de Paris Carolyn Carlson.

Production déléguée / *Executive production* SELON L'HEURE

Coproduction CDC / *Co-produced by* Atelier de Paris Carolyn Carlson, Athens & Epidaurus Festival, festival DañsFabrik / Le Quartz Scène nationale de Brest.

Soutiens / *With the support of* CN D Centre national de la danse dans le cadre d'une résidence, Honolulu-Loïc Touzé/ORO - Nantes, en partenariat avec La Métime - Creuse et Le Pad (LA CABINE) - Angers, Espace Pasolini - Valenciennes, Le Volapük - Tours. Remerciements / *With thanks to* DD Dorvillier.

### Transaction

Spectacle créé le 21.06.2017 au / *First performed on 21 June 2017* at CN D Centre national de la danse

Production / *Produced by* HEK-MA

Coproduction / *Co-produced by* Les Banques Publiques / Festival Les Rencontres à l'échelle-Marseille, ICI-Centre chorégraphique national de Montpellier Languedoc-Roussillon Midi-Pyrénées / direction Christian Rizzo, dans le cadre du projet Life Long Burning soutenu par la Commission européenne, CN D Centre national de la danse, Le Vivat Scène conventionnée danse & théâtre d'Armentières, l'Échangeur-CDC de Picardie, Between two shores Mophradat, Mawred, Shubbak en partenariat avec le British Council.

Avec le soutien de / *With the support of* Arcadi Île-de-France, Caisse des dépôts, Fondation Ford. Projet soutenu par la Commission européenne dans le cadre de Performance(s) between two shores. Cette production est réalisée grâce à un des prix de production des Jeunes Artistes de la Ressource Culturelle.

### Faire le Gilles

Spectacle créé dans sa première version le 4.04.2011 à / *First version premiered on 4 April 2011* at la Ménagerie de verre - Paris.

Production / *Produced by* R&C.

Avec le soutien de la / *With the support of* Drac Occitanie.

### Tokyo dance!

#### Tokyo / Espace personnel

Spectacle créé en 2005 / *First performed in 2005*.

Spectacle lauréat du / *Awarded of* Grand prix à la Tokyo Competition vol. 2 (2005).

Remerciements / *With thanks to* The Saison Foundation.

#### Alphard

Spectacle créé en 2012 / *First performed on 2012*

Coproduction / *Co-produced by* Yokohama Red Brick Warehouse Number 1, Dance Triennale Tokyo. Remerciements / *With thanks to* The Saison Foundation.

#### Good Luck

Spectacle créé en 2008 / *First performed in 2008*.

### Jean-Luc Verna & I Apologize

Cette version du concert a été créée le 26.02.2017 au / this version of the concert was created on 26

February at MAC VAL Musée d'art contemporain du Val-de-Marne.

Production compagnie SATB

Jean-Luc Verna est représenté par / *is presented by* galerie Air de Paris.

Julien Tibéri est représenté par / *is presented by* galerie Sémiose.

### Je me souviens

Spectacle créé le 10.09.1999 au / *First performed on 10 September 1999* at Theater im Pumpenhaus - Münster.

Production / *Produced by* Raimund Hoghe - Hoghe & Schulte GbR (Düsseldorf).

Avec le soutien de / *with the support of* Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen et du Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf.

### I Will Wait for You

Spectacle créé le 21.09.2016 à / *First performed on 21 September 2016* at Frascati-Amsterdam.

Production / *Produced by* SHARP/ArnoSchuitemaker. Coproduction / *Co-produced by* DansBrabant, CN D Centre national de la danse, Ballet national de Marseille et Centre de développement chorégraphique - Toulouse / Midi-Pyrénées.

Avec la contribution de / *With financial support from* Performing Arts Fund NL et Dutch Performing Arts | en France, une initiative de DPA et de l'ambassade des Pays-Bas en France dans le cadre de l'année culturelle NL-FR initiée par l'ambassade des Pays-Bas en France, Ammodo, Fonds 21 et AFK Amsterdams Fund for the Arts, avec le soutien de ICKamsterdam.

### Plateau

#### Pavillon

Spectacles créés le 17.06.2017 au / *First performed on 17 June 2017* at Teatro Sá da Bandeira - Santarém.

Production / *Produced by* Parasita.

Coproductions et soutiens à la création / *Co-produced by* CN D Centre national de la danse, Teatro municipal do Porto - Rivoli, Fundação Geral das Artes - Portugal, Teatro Sá da Bandeira - Santarém.

### SunBengSitting

Spectacle créé le 29.04.2014 à / *First performed on 29 April 2014* brut - Vienne.

Production / *Produced by* Hiros & Kopf hoch.

Coproduction / *Co-produced by* Kopf hoch/Simon Mayer, brut Wien, FREISCHWIMMER 2014/15 et Im flieger.

Avec le soutien de / *With the support of* Elio Gervasi/raum 33, ROSAS, Centre d'arts BUDA, shareyourdarlings Plattform, The Austrian Province of Upper Austria, the Office of the Federal Chancellor, the Austrian Cultural Forum in Brussels, the Capital Cultural Fund et the Governing Mayor of Berlin - Senate Chancellery - Cultural Affairs. Remerciements / *With thanks to* Kulturverein SPIEL, Trachtenverein Altstädter Bauerngmoa, die Goßschnalzer Munderfing, Pramtaler Volkstanzgruppe, Fam. Mayer, Christian Schmeiser et Josef Schild.

### closing night

## Miguel Gutierrez <sup>USA</sup>

### DEEP AEROBICS

pour Death Electric Emo Protest Aerobics

29.06

22:00

### Palais de Tokyo

Entrée avec un billet d'accès aux expositions / *Admission with exhibitions' ticket*

Venez fêter la fin de Camping par un cours d'aérobic existentiel et festif. Une expérience collective, une communion sportive politico-conceptuelle à travers laquelle Miguel Gutierrez invite à oublier barrières et codes sociaux pour s'abandonner à la joie de vivre et à tout ce que vous n'avez jamais osé faire en public ! Une heure de tubes pour la meilleure - et peut-être la seule leçon - d'aérobic de votre vie. Venez déguisés avec vos plus beaux collants en lycra, bandeaux pailletés et attributs les plus déjantés, tendance *queer* matinée de Véronique et Davina ! Retrouvez le dress code de la soirée sur [cnd.fr](http://cnd.fr)

*Come and celebrate the end of Camping with a class of existential and festive aerobics. This group event is a sporty, political and conceptual communion in which Miguel Gutierrez is inviting people to drop barriers and forget social conventions, and give themselves up to joie de vivre and everything they never dared to do in public! An hour of hits for the best - and perhaps only - aerobics of your life. Come dressed in your very best lycra tights, sparkly headbands and craziest accessories. The vibe will be queer combined with Véronique et Davina! Visit [cnd.fr](http://cnd.fr) for the dress code suggestions.*

Voir biographie page 5 / *see biography page 5*



Miguel Gutierrez, *DEEP AEROBICS* au CN D, avril 2016 © Marc Damage



Simon Mayer, *SunBengSitting* © Gerhard F. Ludwig

## Projection / screening

La Plainte de l'impératrice **19.06** 20:00

**Ciné 104** Tarifs du / *Tickets for* Ciné 104 Tarif spécial Campeurs / *Special Campeurs rate* € 3,50

Pour débiter la semaine, rendez-vous au Ciné 104 pour la projection du film *La Plainte de l'impératrice*. *La Plainte de l'impératrice* est un film de Pina Bausch, tourné en octobre 1987 et avril 1988, un film aussi sur les saisons. Les feuilles en automne. La neige en hiver. L'herbe au printemps. Sur le ciel changeant. Les nuages. Le soleil. Sur des arbres qui portent des numéros, et de sombres forêts. Sur des eaux vives et des fruits étranges. Sur la nature et les hommes en son sein. La terre. La lumière et les couleurs. La peur de la fin. Séance présentée par Raimund Hoghe qui fut dramaturge de Pina Bausch pendant de nombreuses années, et qui anime un workshop et présente un spectacle dans le cadre de Camping.

*To begin the week, let's meet at Ciné 104 for a friendly get together followed by the screening of the film* La Plainte de l'impératrice. *La Plainte de l'impératrice is a film made by Pina Bausch in 1987 and April 1988. Among other things, it is about the seasons. The autumn leaves. The winter snow. The grass in the spring. About the changing sky. The clouds. The sun. About trees that bear numbers, and dark forests. About white water and strange fruit. About nature and the people who live in it. The earth. Light and colours. Fear of the end. Screening presented by Raimund Hoghe, who was a dramaturg for Pina Bausch for many years, and who is leading a workshop and presenting a show during Camping.*

## Fêtes / parties

### Opening apéro

**19.06**

18:30

**Ciné 104**

Rendez-vous au Ciné 104 pour un moment convivial. Cet apéro offert à tous sera suivi de la projection du film *La Plainte de l'impératrice*.

*Let's meet at Ciné 104 for a friendly get together followed by the screening of the film* La Plainte de l'impératrice.

### Middle party

**24.06**

23:30

**CN D**

Entrée libre / *Free admission*

À l'issue du concert du groupe I Apologize réuni autour de Jean-Luc Verna, le CN D invite le label Kill the DJ à inaugurer sa résidence par une soirée qui réunira plusieurs artistes incontournables de la scène électronique parisienne. Kill the DJ imaginera régulièrement des soirées conçues avec le CN D.

*Following the concert given by the group I Apologize centred around Jean-Luc Verna, the CN D has invited the label Kill the DJ to open its residence with an evening that will bring together some of the leading figures from the Paris electronic music scene. Kill the DJ will create regular evenings for the CN D.*

### Closing Night

Sur une proposition de / *Conceived by* Miguel Gutierrez

**29.06**

22:00

**Palais de Tokyo**

Entrée avec un billet d'accès aux expositions du / *Admission with an exhibitions' ticket*

#### DEEP AEROBICS

Venez fêter la fin de Camping par un cours d'aérobic existentiel et festif (voir page 19) !

*Come and celebrate the end of Camping with a class of existential and festive aerobics (see page 19)!*

## Ateliers de pratique amateur / practical workshops for the general public

**20, 21, 22, 27 & 28.06**

18:30 > 19:30

**Parvis du CN D**

Entrée libre / *Free admission*

Pendant les deux semaines de Camping, le parvis du CN D à Pantin se transforme en un studio éphémère, en libre accès pour les amateurs, pour un atelier animé par les chorégraphes invités. Une occasion unique et conviviale pour le public le plus large de danser avec des artistes de renommée internationale !

*For the two weeks of Camping, the forecourt of the CN D in Pantin is being transformed into an ephemeral studio where dance enthusiasts can attend a workshop led by two guest choreographers free of charge. A unique opportunity for members of the public to dance with internationally famous choreographers!*

Ateliers animés par / *Led by:*
20.06 João Fiadeiro
21.06 Simon Mayer
22.06 Dominique Brun
27.06 Elsa Wolliaaston
28.06 Marco Berrettini

## Camping Kids

Ateliers de danse et projections / *Dance workshops and screenings*

### 21 & 28.06

**CN D**

Entrée libre sur réservation / *Free admission, reservations required*

Pour les enfants en individuel et en famille et les centres de loisirs / à partir de 8 ans *For individual children, with family members or with day-care centres / 8 years and up*

Dans le cadre de Camping, le CN D propose une programmation réservée aux enfants et aux familles : Camping Kids ! Pour les enfants accompagnés d'un adulte ainsi que pour les centres de loisirs, Camping Kids offre des parcours qui permettent, chaque mercredi, aux enfants et aux familles d'expérimenter l'apprentissage d'une pratique chorégraphique et sa transmission, ou d'assister à des projections proposées par la Nouvelle cinémathèque de la danse. Deux après-midi pour découvrir, observer, créer, transmettre et échanger sur la danse et les démarches d'artistes !

*During Camping, the CN D also offers a programme tailored for children and families. Each Wednesday, the Camping Kids is organising a programme specifically for children accompanied by an adult or from day-care centres, in which participants can learn about choreography and watch films at the Nouvelle Cinémathèque de la Danse. Two afternoons to discover, observe, create, share and discuss dance and artists' approaches.*

### 21.06

14:00 > 16:00

Ateliers de pratique et de transmission *Practical and theoretical workshops* animés par / *led by* Emmanuelle Lafon et / and Marcela Santander Corvalán

14:30 > 15:30

Projection / *Screening*

*Dressing code*

Ils portent des costumes trop grands, trop petits, monstrueux, légers, tellement plus légers que l'air... Lorsque les corps soudain n'obéissent plus aux règles ordinaires, cela donne une drôle de danse, entre comique et poétique.

*They wear costumes that are too big, too small, monstrous, light, much lighter than air... When the body suddenly no longer obeys ordinary rules, a strange dance takes place, half-comical, half-poetic.*

### 28.06

14:00 > 16:00

Ateliers de pratique et de transmission / *Practical and theoretical workshops* animés par / *led by* Agnès Butet et / and Clémence Galliard

14:30 > 15:30

Projection / *Screening*

*Drôles de clips*

L'affaire fit scandale il y a peu. Beyoncé avait « emprunté » la chorégraphie d'un de ses clips à une pièce de la chorégraphe Anne Teresa de Keersmaecker. Mais ce n'est pas le seul cas où on a vu la danse circuler entre la scène et les clips, les uns s'inspirant des autres dans un joyeux aller-retour.

*The affair caused a scandal not long ago: Beyoncé 'borrowed' the choreography for one of her videos from a piece by choreographer Anne Teresa de Keersmaecker. But this was not the only time that dance has gone from stage to video, with both seeking inspiration from the other in a happy give-and-take.*

## Conférences / talks

Focales d'attention par Noé Soulier

**22.06**

**FR & EN**

19:00 / 1h00

**Studio 14 du CN D**

Entrée libre sur réservation / *Free admission, reservations required*

Noé Soulier tente d'articuler des manières de prêter attention au mouvement en s'appuyant sur une analyse des pratiques chorégraphiques. Il développe ainsi des focales d'attention : des cadrages conceptuels qui proposent différentes façons d'appréhender le mouvement et le corps. Cette recherche se situe à la frontière ténue entre une pratique artistique qui se concentre sur l'attitude du spectateur et une réflexion sur l'art qui cherche moins à décrypter le sens des œuvres qu'à enrichir les multiples manières d'en faire l'expérience. Cette conférence s'inscrit dans le cadre de la parution de l'ouvrage *Actions, mouvements et gestes* aux éditions du CN D. Noé Soulier a étudié au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, à l'École nationale de ballet du Canada, et à P.A.R.T.S - Bruxelles. Il a obtenu un master en philosophie à l'université de la Sorbonne (Paris IV) et participé au programme de résidence du Palais de Tokyo, Le Pavillon. Noé Soulier interroge la manière dont on perçoit et dont on interprète les gestes à travers des dispositifs multiples. Dans *Mouvement sur Mouvement* (2013) et *Signe blanc* (2012), il introduit un décalage entre le discours et les gestes qui l'accompagnent afin de questionner la manière dont ils contribuent à l'élaboration du sens. Dans *Petites perceptions* (premier prix du concours Danse élargie) et *Corps de ballet* (2014), la tension se situe entre l'intention et le mouvement du danseur. Elle vise à faire apparaître la manière dont l'interprète s'engage dans l'action. À l'automne 2014, il met en espace *Movement Materials* pour l'inauguration de la Fondation Vuitton. À l'automne 2016, il crée *Faits et gestes* au PACT Zollverein à Essen et publie *Actions, mouvements et gestes*, une proposition chorégraphique qui prend la forme d'un livre, dans la collection Carnets aux éditions du Centre national de la danse. Noé Soulier est artiste associé au CN D.

*Noé Soulier attempts to describe ways of paying attention to movement by drawing on an analysis of choreographic practice. This enables him to develop different points of focus, conceptual viewpoints that offer various ways of understanding movement and the body. This research is located at the boundary between an artistic practice that concentrates on the attitude of the spectator and a reflection on art that seeks less to decipher the meaning of works than to enrich the many ways of experiencing them. This talk accompanies the publication of the book Actions, mouvements et gestes by the Éditions du CN D. Noé Soulier studied at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, at the Canada's National Ballet School, and at P.A.R.T.S - Brussels. He has a Master in philosophy from the Université de la Sorbonne (Paris IV) and has taken part in the residency programme at the Palais de Tokyo: Le Pavillon. Noé Soulier explores the way in which we perceive and interpret gestures by different means. In Mouvement sur Mouvement (2013) and Signe blanc (2012), he introduced a distinction between discourse and its accompanying gestures in order to explore the way they contribute to the creation of meaning. Petites perceptions (first prize in the Danse Élargie competition) and Corps de ballet (2014) explore the tension between the dancer's intention and his movement, with the aim of revealing how the performer engages with action. In autumn 2014, he directed Movement Materials for the opening of the Fondation Vuitton. In autumn 2016, he created Faits et gestes at the PACT Zollverein in Essen and published Actions, mouvements et gestes, a choreographic project that took the form of a book in the series Carnets published by Éditions du Centre National de la Danse. Noé Soulier is an associate artist at the CN D.*

Corps et Mouvement dans la peinture moderne par Jacqueline Lichtenstein **28.06**

**FR & EN**

19:00 / 1h00

**Studio 14 du CN D**

Entrée libre sur réservation / *Free admission, reservations required*

Sur une invitation de Noé Soulier, Jacqueline Lichtenstein propose une conférence intitulée *Corps et Mouvement dans la peinture moderne*. À partir d'une analyse du modèle rhétorique de l'action corporelle dans la représentation des passions, Jacqueline Lichtenstein étudiera la représentation du corps, du mouvement et de l'expression dans la peinture moderne jusqu'à l'œuvre de Degas. Jacqueline Lichtenstein a enseigné à l'université Paris-Sorbonne, à l'université de Californie à Berkeley ainsi qu'à l'université de New York. Elle a dirigé la revue *Traverses* au Centre Pompidou, et dirige actuellement la collection Essais d'art et de philosophie chez Vrin. Elle est membre du conseil scientifique du grand établissement du Louvre. Ses recherches portent entre autres sur les relations entre l'art et la théorie, les différents régimes de discours sur l'art et l'évolution de la conception des liens entre les arts. Ses publications incluent *La Couleur éloquente : Rhétorique et peinture à l'âge classique* aux éditions Flammarion en 1989, *La Tâche aveugle : Essai sur les relations de la peinture et de la sculpture à l'âge moderne* et *Les Raisons de l'art : essai sur les théories de la peinture* en 2003 et 2014 aux éditions Gallimard.

*Jacqueline Lichtenstein was invited by Noé Soulier to give a talk titled Corps et Mouvement dans la peinture moderne (Body and Movement in modern painting). Starting out from an analysis of the rhetorical model of physical action in the representation of the passions, Jacqueline Lichtenstein will look at the representation of the body, movement and expression in modern painting up to the work of Degas. Jacqueline Lichtenstein has taught at the Université Paris-Sorbonne, the University of California in Berkeley and New York University. She was editor of the periodical Traverses at the Centre National Georges Pompidou, and is currently editor of the series Essais d'Art et de Philosophie published by Vrin. She is a member of the academic committee of the Louvre. Her research centres on, among other subjects, the relationship between art and theory, the various discourses on art and the evolution in the perception of the links between the arts. Her publications include La Couleur éloquente : Rhétorique et peinture à l'âge classique published by Éditions Flammarion in 1989, La Tâche aveugle : Essai sur les relations de la peinture et de la sculpture à l'âge moderne and Les raisons de l'art : Essai sur les théories de la peinture published in 2003 and 2014 by Éditions Gallimard.*

## Cours de yoga géant / giant yoga class

**23.06**

10:00 > 12:00

**Place de la pointe des Magasins généraux** Accès libre / *Free access*

Ce cours de yoga collectif est animé par Mathilde Monnier et se déroulera en extérieur sur la place de la pointe des Magasins généraux de Pantin, un événement à ne pas manquer et ouvert à tous !

Des tapis de yoga seront mis à disposition des participants, grâce à Wellness Training.

*This group yoga class will be led by Mathilde Monnier and will take place outdoors in the Place de la Pointe at the Magasins Généraux in Pantin. Open to all, this event should not be missed! Yoga mats will be made available to participants, in partnership with Wellness Training.*

## Marathon des écoles / schools Marathon

**24.06**

14:00 > 21:00

**CN D**

Entrée libre, sur réservation / *Free admission, reservations required*

Avec ce véritable marathon, parcours imaginé dans tous les espaces du CN D, l'occasion est donnée à seize écoles invitées de Camping de présenter leurs travaux au public. En faisant ainsi entrer des situations pédagogiques dans le champ de la performance, ces restitutions sont autant de vitrines de l'identité des différentes écoles. Chaque école investit un studio qui devient le temps d'une journée, l'espace éphémère de présentation de ce qu'est cette école et de ce qu'y inventent ses étudiants.

*In this veritable marathon, which will occupy the various spaces of the CN D, the sixteen schools invited to take part in Camping will have an opportunity to present their work to the public. Bringing different pedagogical approaches into the field of performance, the schools will be able to showcase their philosophies. Each school will occupy a different studio, which for a day will become an ephemeral presentation space for the school to show what it can provide and the kinds of things its students create.*

## Ouvertures publiques de workshops / workshops presentations

Entrée libre, dans la limite des places disponibles / *Free admission, limited places available*

Deux artistes ayant animé des workshops au cours de Camping invitent le public à une présentation de leur travail à la fin de la deuxième semaine.

*Two choreographers who led workshops during Camping will be presenting their work to the public at the end of the second week.*

### Alessandro Sciarroni

**29.06**

18:00 & 20:00 / 1h

**30.06**

18:00 & 19:30 / 1h

**Studio 6 du CN D**

### João Fiadeiro

**29.06**

19:00 / 1h

Trois lieux de rendez-vous au choix à Pantin / *At three venues in Pantin :*

**CN D**

**Théâtre du Fil de l'eau**

**Magasins généraux**

## Ateliers des doctorants / PhD students workshops

Panorama du métier de danseur / *Overview of the profession of dancer*

27 > 29.06  
10:00 > 12:00

### Studio 14 du CN D

Entrée libre sur réservation / *Free admission, reservations required*

Au cours de trois matinées, l'atelier convie doctorants, chercheurs, intervenants professionnels et artistes chorégraphiques à échanger autour de la thématique du métier de danseur. La parole sera donnée à plusieurs figures du paysage de la danse : directeurs des écoles invitées, administrateurs, professeurs, chorégraphes, interprètes... pour tenter d'étayer un panorama de cette profession singulière et d'adopter une vue d'ensemble de leurs travaux. Quels différents métiers les danseurs s'approprient-ils au cours de leur carrière ? Comment leurs formations et les rencontres modifient-elles leurs pratiques artistiques et corporelles ? Quelles ont été les transformations récentes de ces places et statuts ?

Proposé par l'Atelier des doctorants en danse du CN D / service Recherche et Répertoires chorégraphiques, cet atelier est coordonné par Camille Casale (doctorante en études culturelles et sociologie à l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne), Julie De Bellis (doctorante en musicologie à l'université Lyon 2, en codirection avec l'université Côte d'Azur) et Marion Fournier (doctorante en danse à l'université de Lorraine, en cotutelle avec l'université de Leipzig).

*On three mornings, the Atelier is inviting PhD students, researchers, professionals and choreographers to join a round-table on the theme of the profession of dancer. Several figures from the world of dance will be invited to talk, including the directors of the guest schools, administrators, teachers, choreographers and performers, who will all give their perspective on this unusual profession and provide an overview of their work. What are the different professions dancers do in the course of their careers? How does their training and how do the people they work with modify their artistic and physical practice? What changes in ranking and status have there been recently?*

*Organised by the Atelier des Doctorants en Danse at the CN D / Service Recherche et Répertoires chorégraphiques, this workshop is coordinated by Camille Casale (PhD in cultural studies and sociology at the Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne), Julie De Bellis (PhD in musicology from the Université Lyon 2, jointly with the Université Côte d'Azur) and Marion Fournier (PhD in dance from the Université de Lorraine, co-supervised by the Universität Leipzig).*

## Journée d'étude / study day

### Des publics pour la danse

Pôle ressources pour la médiation et l'éducation artistique et culturelle en danse

27.06

11:00 > 18:00

### Salle de réception du CN D

Entrée libre sur réservation / *Free admission, reservations required*

Le public est curieux, engagé, participant, singulier, volontaire, sensible. Le public est critique, prévisible, imprévisible, indifférent, contradictoire, hétéroclite. Il est aussi désigné *publics, spectateur, amateur, habitant, individu, personne, citoyen...*

Cette journée d'étude met la notion de « public » au travail. Chercheurs, philosophes, sociologues et professionnels du spectacle vivant (dont Vincent Jean, Patrick Germain-Thomas, Christian Ruby, Lise Saladain, Emmanuel Wallon...) croisent différents points de vue afin d'aborder cette question sous les angles philosophiques, politiques, économiques et esthétiques. L'occasion de questionner la spécificité d'un public pour la danse et de réfléchir ensemble aux actions de médiation.

*The audience is curious, committed, keen to participate, unusual, determined and sensitive. The audience is critical, predictable, unpredictable, indifferent, contradictory, heterogeneous. It is also known as punters, spectators, amateurs, residents, individuals, people, citizens...*  
*This study day explores the concept of the 'audience'. Researchers, a philosopher, a sociologist and professionals from the performing arts (including Vincent Jean, Patrick Germain-Thomas, Christian Ruby, Lise Saladain and Emmanuel Wall) share their different points of view as they explore this question from philosophical, political, economic and artistic angles. A chance to examine what is unique about the dance audience and to reflect together on mediation strategies.*

## En continu au / Continuously at the CN D

### Books on the Move

19 > 24.06 & 26.06 > 30.06

12:00 > 21:00

(sauf le 19.06, à partir de 18:00 et le 24.06, à partir de 14:00)

(except 19.06, from 18:00 and 24.06, from 14:00)

Pour cette troisième édition de Camping, Books on the Move, librairie itinérante et *online* pour les danseurs, penseurs et explorateurs du mouvement est l'invitée du CN D. Créée à Berlin en 2008 et aujourd'hui basée à Bordeaux, cette librairie nomade dédiée à la recherche en danse, performance et diverses pratiques du corps en mouvement présente une sélection d'ouvrages sur l'écriture chorégraphique, des livres d'artistes, des biographies, des essais théoriques ainsi que des textes sur les pratiques somatiques en français, anglais et allemand. Agnès Benoit et Stéphanie Pichon vous invitent à venir feuilleter les nouveautés et les raretés, les incontournables et les introuvables de la littérature en danse.

[booksonthemove.eu](http://booksonthemove.eu)

*For this third Camping, CN D has invited Books on the Move, a mobile and online bookshop for dancers, thinkers and explorers of movement. Created in Berlin in 2008 and today based in Bordeaux, this nomadic bookshop dedicated to research into dance, performance and various practices involving the body in movement presents a selection of books on choreography, artists' books, biographies and theoretical essays, as well as texts on somatic practices in French, English and German. Agnès Benoit and Stéphanie Pichon invite you to come and browse dance literature, from new books to rare books, and from seminal works to the hard to find.*

## Radio Camping

Chaque semaine, du mardi au vendredi, en direct dans l'atrium du CN D de 12:00 à 14:00 et le jour-même en podcast sur [cnd.fr](http://cnd.fr) / *Each week, from Tuesday to Friday, live in the atrium of the CN D from noon to 14:00 and the same day in a podcast on cnd.fr*

Un studio de radio éphémère s'installe au CN D durant toute la durée de Camping pour des émissions, des rencontres avec les artistes et les participants et une programmation musicale pointue.

*For the duration of Camping, an ephemeral radio studio is being set up at the CN D, broadcasting programmes, interviews with artists and participants and an interesting selection of music.*

## Médiathèque / media library

19 > 24.06 & 26.06 > 30.06

12:00 > 19:00

(sauf le / except 24.06, à partir de / from 14:00)

La Médiathèque du CN D propose des milliers de publications sur la danse dans toutes les langues, dont de très nombreuses en accès libre. Elle est aussi un lieu incontournable pour se documenter sur les artistes et les œuvres qui ont marqué l'art chorégraphique et la pédagogie de la danse au XX<sup>e</sup> siècle ou font l'actualité aujourd'hui, dont les différents intervenants de cette édition 2017 de Camping. Une vidéothèque numérique accessible à tous permet la consultation de très nombreuses archives audiovisuelles, parmi lesquelles l'intégralité de la programmation du CN D.

*The Mediatheque at the CN D is home to thousands of publications on dance in various languages, many of which you are free to consult. It is also one of the best places to find out about choreographers, as well as the individual works that marked the history of choreography and dance teaching in the 20th century or that are topical today, including those by the various participants in the 2017 Camping. A digital videotheque open to all offers numerous audio-visual archive documents for consultation, including the complete programme of the CN D.*

## Bibliothèque des écoles / schools library

Aux dates et horaires d'ouverture de la Médiathèque (voir ci-dessus) / *Opening hours of the Mediatheque (see above)*

Une bibliothèque éphémère est nourrie de la sélection faite par chaque école participante d'ouvrages que les étudiants et enseignants considèrent comme fondamentaux pour leur enseignement. Ces documents sont réunis le temps de l'événement dans un espace propice à leur exploration au sein de la Médiathèque.

*The temporary library will include a selection of books by students and teachers from each participating school consisting of works they regard as being of key importance for their education. These documents are available for the duration of the event in a space in the Mediatheque where people are free to browse.*

## Exposition / exhibition

### Galerie des portraits

19 > 30.06

10:30 > 21:00

(sauf le / except 24.06, 14:00 > 21:00)

### La Galerie, CN D

Entrée libre / *Free admission*

La collection *Portraits* du CN D, conçue par la Nouvelle cinémathèque de la danse, se propose de traverser en une demi-heure et à partir de montage d'extraits de spectacles, le travail d'une ou d'un chorégraphe en privilégiant un axe dans la richesse profuse des matières dansées. Cette exposition de films fait découvrir quatre portraits. Cette exposition de films fait découvrir cinq portraits projetés en continu dans l'espace de la Galerie.

*The CN D's Nouvelle cinémathèque de la danse Portraits collection presents the work of various choreographers in half-hour montages of extracts from performances focusing on a particular aspect from the wealth of dance material. This exhibition of films presents four portraits that are screened continuously in the Galerie space.*

*Maguy Marin ou comment dire Solitude(s) de Mathilde Monnier*  
*Christian Rizzo, Mortellement*  
*Alain Buffard, les théâtres du moi*

## Café / Restaurant du CN D

19 > 30.06

(sauf le / except 25.06)

10:00 > 23:00

Délice Supplice propose chaque jour au déjeuner et au dîner une cuisine de saison basée sur des produits frais, des recettes innovantes et variées et des plats végétariens.

*Every day for lunch and dinner Délice Supplice offers seasonal cuisine based on fresh produce, with innovative, varied recipes and vegetarian dishes.*



## Lieux / places

### A – CN D

1, rue Victor-Hugo  
93507 Pantin Cedex  
Métro 5 Hoche  
RER E Pantin  
T3b Delphine-Seyrig  
+ 33 (0)1 41 83 27 27  
cnd.fr

### B – Cité internationale des arts

18, rue de l'Hôtel de ville  
75004 Paris  
Métro 7 Pont Marie, 1 Saint-Paul  
Bus 67, 96 Pont Louis-Philippe  
+ 33 (0)1 42 78 71 72  
citedesartsparis.net

### C – Ciné 104

104, avenue Jean-Lolive  
93500 Pantin  
Métro 5 Église de Pantin  
Bus 61, 170, 249  
+ 33 (0)1 48 46 71 57  
cine104.com

### D – La Commune – centre dramatique national

2, rue Édouard-Poisson  
93300 Aubervilliers  
Métro 7 Aubervilliers-Pantin-Quatre Chemins  
Bus 35, 150, 170, 173  
+ 33 (0)1 48 33 16 16  
lacommune-aubervilliers.fr

### E – Les Magasins généraux

1-13, rue de l'Ancien Canal  
93500 Pantin  
Métro 5 Église de Pantin  
Bus 61, 145, 147  
+ 33 (0)1 56 41 35 00  
betc.com

### F – Palais de Tokyo

13, avenue du Président Wilson  
75116 Paris  
Métro 9 Iéna, Alma-Marceau  
Bus 32, 42, 63, 72, 80, 82, 92  
RER C Pont-de-l'Alma  
+ 33 (0)1 81 97 35 88  
palaisdetokyo.com

### G – Maison de la culture du Japon à Paris

101 bis, quai Branly  
75015 Paris  
Métro 6 Bir-Hakeim, Passy  
RER C Avenue du Président Kennedy  
+ 33 (0)1 44 37 95 01  
mcjp.fr

### H – Théâtre du Fil de l'eau

20, rue Delizy  
93500 Pantin  
Métro 5 Église-de-Pantin  
Bus 61, 249  
+ 33 (0)1 49 15 39 08  
ville-pantin.fr

à Lyon

### Les Subsistances

8 bis, quai Saint-Vincent  
69001 Lyon  
Bus C14, 19, 31, 40 - Les Subsistances ou passerelle Homme de la Roche  
+ 33 (0)4 78 39 10 02  
les-subs.com

## Informations pratiques

Réservations, informations pratiques, plan d'accès **cnd.fr**

**CN D**  
1, rue Victor-Hugo  
93507 Pantin Cedex

Billetterie  
Du lundi au vendredi de 10:00 à 19:00  
et les soirs de représentation  
+ 33 (0)1 41 83 98 98  
reservation@cnd.fr

Accueil Général  
+33 (0)1 41 83 27 27

**CN D à Lyon**  
40 ter, rue Vaubecour  
69002 Lyon

Du lundi au vendredi de 09:00 à 17:30  
+ 33 (0)4 72 56 10 70  
cndlyon@cnd.fr

## Practical information

Reservations, practical information, how to find us **cnd.fr**

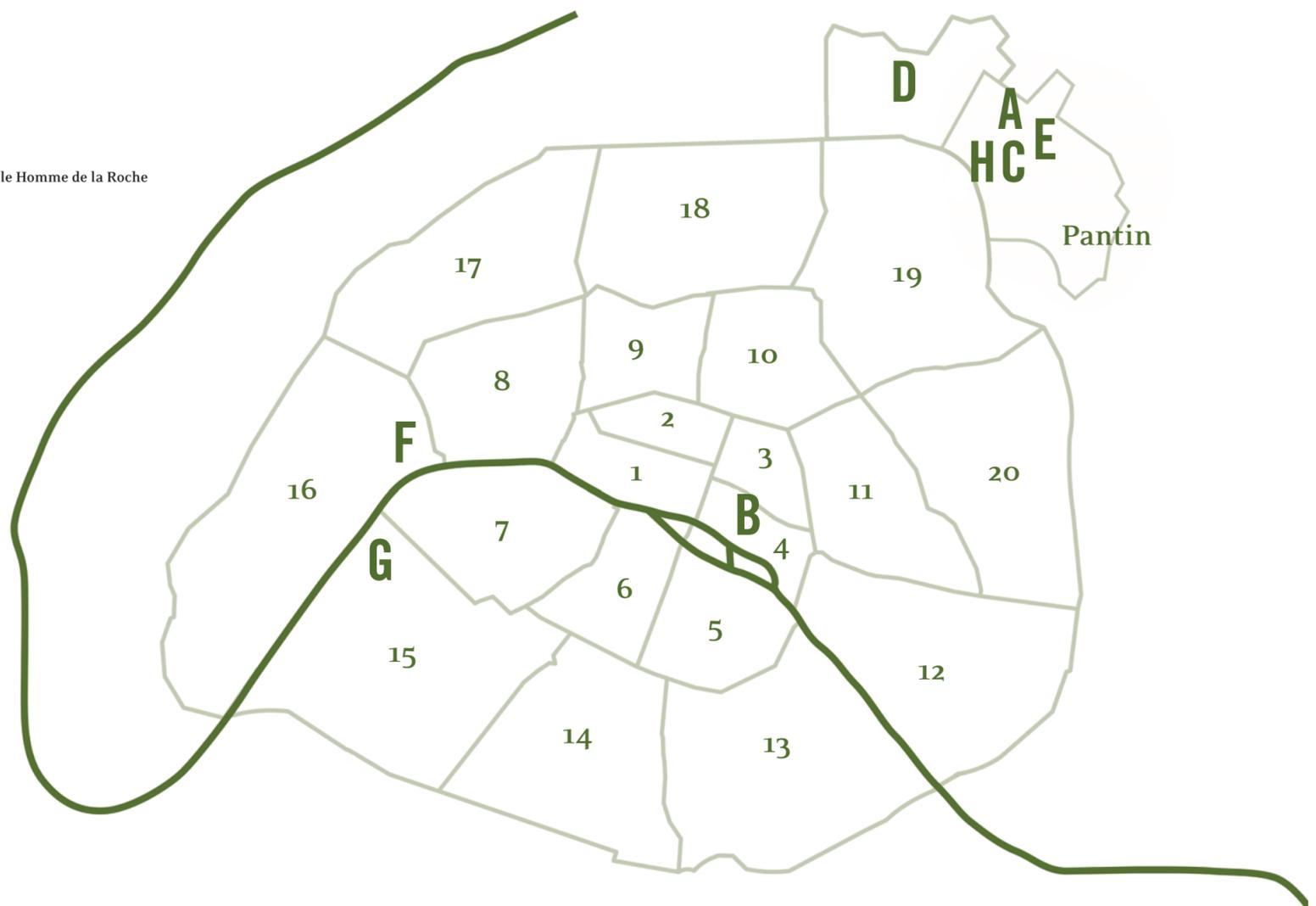
**CN D**  
1, rue Victor-Hugo  
93507 Pantin Cedex

Tickets/Booking  
Monday to Friday from 10am to 7pm and on performance evenings  
+ 33 (0)1 41 83 98 98  
reservation@cnd.fr

Reception  
+33 (0)1 41 83 27 27

**CN D Lyon**  
40 ter, rue Vaubecour  
69002 Lyon

Monday to Friday, 9:00am to 5:30pm  
+ 33 (0)4 72 56 10 70  
cndlyon@cnd.fr



## Tarifs spectacles

*Jerk*  
*A Kind of Fierce*  
*Transaction*  
*Je me souviens*  
*I Will Wait for You*  
*Plateau*  
*Pavillon*  
*SunBengSitting*

**Avec la carte CN D**  
Tarif plein € 10 — Tarif réduit € 5\*

**Sans la carte CN D**  
Tarif plein € 15 — Tarif réduit € 10\*

**Soirée *Tokyo Dance!***  
**Avec la carte CN D ou MCJP € 5**  
**Sans la carte CN D ou MCJP € 10**

**Soirée de clôture *DEEP AEROBICS***  
Sur présentation d'un billet d'entrée aux expositions du Palais de Tokyo  
Tarif plein € 12  
Tarif réduit € 9

## Entrée libre !

### Sur réservation

**Spectacle *Faire le Gilles***  
**Marathon des écoles**  
**Conférences**  
**Camping kids**  
**Ateliers amateurs**  
**Journée d'étude (réservées aux professionnels)**

### Dans la limite des places disponibles

**Concert Jean-Luc Verna & I Apologize**  
**Ouvertures publiques de workshops**

### Accès libre

**Cours de yoga géant**  
**DJ Set Kill the DJ**

## Tarifs workshops

**Workshops (5 jours)**  
€ 180 / semaine (individuel)  
€ 400 / semaine (prise en charge\*\*)

**Workshops (10 jours)**  
**Alessandro Sciarroni**  
**João Fiadeiro**  
€ 360 (individuel)  
€ 800 (prise en charge\*\*)

\* **Tarifs réduits** sur présentation d'un justificatif campeurs / moins de 28 ans / plus de 65 ans / demandeurs d'emploi / porteurs de handicap (carte d'invalidité) / groupes de plus de 5 personnes / danseurs professionnels (attestation Pôle Emploi, stagiaires du diplôme d'État et du Certificat d'aptitude au CN D) / personnes non imposables / détenteurs de la Carte culture du ministère de la Culture et de la Communication

\*\* **Prise en charge** par un organisme ou par votre employeur au titre des fonds de la formation

## Rates performances

*Jerk*  
*A Kind of Fierce*  
*Transaction*  
*Je me souviens*  
*I Will Wait for You*  
*Plateau*  
*Pavillon*  
*SunBengSitting*

**With the carte CN D**  
Full price € 10 – Reduced price € 5\*

**Without the carte CN D**  
Full price € 15 – Reduced price € 10\*

***Tokyo Dance!***  
**With the carte CN D or MCJP € 5**  
**Without the carte CN D or MCJP € 10**

**Closing Night *DEEP AEROBICS***  
On presentation of an entrance ticket to the exhibitions of the Palais de Tokyo  
Full price € 12  
Reduced price € 9

## Free!

### Upon prior reservation

**Performance *Faire le Gilles***  
**Schools Marathon**  
**Conférences**  
**Camping kids**  
**Workshops for non-professionals**  
**Study day (reserved to professionals)**

### Limited places available

**Concert Jean-Luc Verna & I Apologize**  
**Public presentations of workshops**

### Free access

**Giant yoga class**  
**DJ Set Kill the DJ**

## Rates workshops

**Workshops (5 days)**  
€ 180 / week (individual)  
€ 400 / week (if fee covered\*\*)

**Workshops (10 days)**  
**Alessandro Sciarroni**  
**João Fiadeiro**  
€ 360 (individual)  
€ 800 (if fee covered\*\*)

\* **Reduced rates** apply in following cases (appropriate proof of status required): Campers / under 28s / over 65s / job seekers / persons with disabilities (disability card) / groups of more than 5 people / professional dancers (Pôle Emploi eligibility, diplôme d'Etat trainees and CN D Certificat d'aptitude holders) non-taxable persons / holders of the Ministry of Culture and Communication carte culture.

\*\* **If fee covered** by training insurance funds or by employer.

## Des tarifs réduits toute l'année !

## Carte CN D € 10

### Spectateurs, artistes, chercheurs, amateurs, adhérez à la carte du CN D

**Profitez de tous les spectacles à € 5 ou € 10 – Participez aux Danses partagées au tarif exceptionnel de € 5 par atelier – Empruntez gratuitement des documents de la médiathèque – Bénéficiez de tarifs réduits et d'avantages chez nos partenaires culturels, théâtres et musées – Accédez gratuitement à deux entraînements réguliers du danseur, et aux suivants à tarif réduit – Assistez en priorité à ces événements tout au long de l'année : ouvertures de laboratoires, projections, lancements d'ouvrages, conférences...**

Retrouvez sur [cnd.fr](http://cnd.fr) le détail des offres et les actualités.

**La carte CN D est nominative et valable un an à compter de la date d'adhésion.**

Renseignements et réservations  
+33 (0)1 41 83 98 98  
[reservation@cnd.fr](mailto:reservation@cnd.fr)  
[cnd.fr](http://cnd.fr)

## Discount fare all year long!

## Membership card CN D € 10

### Spectators, artists, researchers and amateurs alike can take advantage of the carte CN D

**Reduced ticket price of either € 5 or € 10 all shows – Take part in the Danses partagées sessions at the reduced price of € 5 per atelier – Card-holders may borrow documents from the media library free of charge – Take advantage of special offers and deals at our cultural partners, theatres and museums – Free of charge access to two regular dance training sessions, and then further classes at reduced prices – Priority access to the following events all year long: laboratory openings, screenings, book launches, talks and much more.**

**Further information on offers and current events on [cnd.fr](http://cnd.fr).**

**The CN D card is nominative, and valid for one year from the membership starting date.**

Information and reservations  
+33 (0)1 41 83 98 98  
[reservation@cnd.fr](mailto:reservation@cnd.fr)  
[cnd.fr](http://cnd.fr)

## Partenaires / partners

Le CN D est un établissement public à caractère industriel et commercial subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication / *The CN D is a public institution with an industrial and commercial function funded by the Ministry of Culture and Communication.*

Camping est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation d'entreprise Hermès / *Camping is made possible thanks to the generous support of the Fondation d'Entreprise Hermès.*

La venue de certains campeurs est rendue possible grâce au soutien du Fonds de Dotation Porosus, de l'Onda Office national de diffusion artistique et de l'Institut français / *The presence of some of the campers has been made possible through the support of Porosus Edowment Fund, Onda Office national de diffusion artistique and the French Institute.*

La venue des campeurs colombiens est rendue possible grâce au soutien du Ministerio de Cultura et de l'Institut français, dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017 / *The participation of campers from Colombia was made possible with the support of the Ministerio de Cultura and the Institut Français, as part of the France-Colombia 2017 year.*

Camping à Lyon est organisé avec et aux Substances / *Camping is organized with Les Substances.*

Camping est rendu possible grâce aux équipements Harlequin / *Camping is made possible thanks to the equipments of Harlequin.*

Avec le soutien de la région Auvergne-Rhône-Alpes / *With the support of the region Auvergne-Rhône-Alpes.*

L'hébergement des campeurs est assuré grâce au Crous de Paris / *Accommodation for campers is provided through Crous de Paris.*

L'hébergement des campeurs et le workshop de Jan Kopp sont assurés grâce et à la Cité internationale des arts / *Accommodation for campers and Jan Kopp's workshop are provided by and organized at the Cité Internationale des arts.*

Apéro et projection est présenté avec et au Ciné 104 / *Apéritif & screening is presented with and at Ciné 104.*

Le workshop de João Fiadeiro et sa présentation publique, ainsi que le cours de yoga collectif sont organisés avec et aux Magasins généraux / *João Fiadeiro's workshop and its presentation and the group yoga class are organized by and presented with Magasins Généraux.*

Le workshop d'Alessandro Sciarroni est une coproduction CN D Centre national de la danse, Ircam / Centre Pompidou dans le cadre du festival ManiFeste 2017 / *Alessandro Sciarroni's workshop is a co-production by CN D Centre national de la danse, Ircam / Centre Pompidou. Part of the ManiFeste 2017 festival.*

Le workshop de Vera Mantero est organisé avec et à La Commune centre dramatique national d'Aubervilliers / *Vera Mantero's workshop is organized with and at La Commune centre dramatique national d'Aubervilliers.*

Le workshop de Gaëlle Bourges et la Closing Night DEEP AEROBICS sont organisés avec et au le Palais de Tokyo / *Gaëlle Bourges's workshop and Closing Night are co-organized with and at the Palais de Tokyo.*

La soirée *Tokyo dance!* est présentée avec et à la Maison de la culture du Japon à Paris / *Tokyo Dance! is presented in partnership with and at the Maison de la Culture du Japon in Paris.*

Le spectacle *SunBengSitting* et la présentation publique du workshop de João Fiadeiro sont présentés avec et au Théâtre du Fil de l'eau / *SunBengSitting and João Fiadeiro's workshop are presented with and at the Théâtre du Fil de l'eau.*

La venue d'Arno Schuitemaker pour son workshop et le spectacle *I Will Wait for You* est rendue possible grâce à Dutch Performing Arts, un programme du Performing Arts Fund NL / *Arno Schuitemaker's workshop and performance is supported by Dutch Performing Arts, a programme of the Performing Arts Fund NL.*

Le workshop de Volmir Cordeiro est proposé dans le cadre du projet The Humane Body, Ways of Seeing Dance, cofinancé par le programme Europe créative de l'Union européenne / *Workshop organised as part of the project The Humane Body, Ways of Seeing Dance, co-financed by the European Union's Europe Créative programme.*

La soirée du 24.06 est présentée en collaboration avec Kill the DJ dans le cadre du lancement de leur résidence au CN D / *The evening of the 24.06 is organised in collaboration with Kill the DJ as part of the launch of their residency at the CN D.*

Le cours de yoga géant est présenté en partenariat avec Wellness Training, spécialiste de la remise en forme en entreprise / *Giant yoga class is presented in partnership with Wellness Training, fitness specialist.*



## Colophon

**CN D**  
Centre national de la danse  
1, rue Victor-Hugo, 93507 Pantin cedex – France  
40 ter, rue Vaubecour, 69002 Lyon – France  
Licences 1-1077965 / 2-1077966 / 3-1077967  
SIRET 417 822 632 000 10

Présidente du Conseil d'administration /  
*Chairwoman of the Board of Directors*  
**Marie-Vergine Le Barzic**

Directrice générale / *Managing director*  
**Mathilde Momnier**

Textes / *Texts*

**Caroline Gonze**, les équipes du CN D, les intervenants, les écoles invitées et les équipes artistiques des spectacles

Traduction / *Translation*

**Bernard Wooding**

Relecture / *Proofreading*

**FR Julien Lannoy**

**EN Bernard Wooding**

Conception graphique / *Graphic design*

**Caster / Fleuws**

Typographie / *Typesetters* **TradeGothic & EldeticNeo**

Papier / *Paper* **Munken Lynx 90 gr/m²**

Impression / *Printed by*

**Graphius**

Retrouvez les coordonnées de l'ensemble de l'équipe sur  
*Full contact details for the team can be found on*  
[cnd.fr](http://cnd.fr)

# calendrier / calendar

## camping été 2017 summer

pour les campeurs / *for campers*  
pour tous / *for everybody*

### à Pantin et en Île-de-France

#### 19.06.17

10:00 > 13:00 Accueil des campeurs, ouverture par Mathilde Monnier et visites en continu du CN D / *reception of campeurs, opening by Mathilde Monnier, visits of CN D*  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 Apéro et projection / *aperitif and screening*  
**Ciné 104**  
20:30 > 21:30 Spectacle / *performance of* Jerk, Gisèle Vienne  
**Studio 3 du CN D**

#### 20.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
12:00 > 14:00 Permanence accueil des artistes étrangers / *information desk for foreign artists*  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 19:30 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by João Fiadeiro  
**Parvis du CN D**  
19:00 > 19:45 Spectacle / *performance of* A Kind of Fierce, Katerina Andreou  
**Grand studio du CN D**  
20:30 > 21:30 Spectacle / *performance of* Jerk, Gisèle Vienne  
**Studio 3 du CN D**

#### 21.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
12:00 > 14:00 Permanence accueil des artistes étrangers / *information desk for foreign artists*  
12:00 > 14:00 Point de rencontre avec / *meeting with* Chorégraphes Associés  
14:00 > 18:00 Workshops  
14:00 > 16:00 Camping Kids - Ateliers enfants par / *children's workshops* by Emmanuelle Lafon & Marcela Santander Corvalan  
14:30 > 15:30 Camping Kids - Projection / *screening*, Dressing code  
**Salle de conférence du CN D**  
18:30 > 19:30 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Simon Mayer  
**Parvis du CN D**  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* Transaction, Mithkal Alzghair  
**Studio 8 du CN D**  
19:00 > 20:15 Spectacle / *performance of* Faire le Gilles, Robert Cantarella  
**Médiathèque du CN D**  
20:30 > 21:15 Spectacle / *performance of* A Kind of Fierce, Katerina Andreou  
**Grand Studio du CN D**

#### 22.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
12:00 > 14:00 Permanence / *information desk by* association des Chercheurs en Danse  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 19:30 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Dominique Brun  
**Parvis du CN D**  
19:00 > 20:00 Conférence par / *talk by* Noé Soulier  
**Studio 14 du CN D**  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* Transaction, Mithkal Alzghair  
**Studio 8 du CN D**  
20:30 > 21:30 Spectacle / *performance of* Jerk, Gisèle Vienne  
**Studio 3 du CN D**

#### 23.06.17

10:00 > 12:00 Cours de yoga géant par / *giant yoga class* by Mathilde Monnier  
**Magasins généraux**  
14:00 > 18:00 Workshops (sauf / *except* Alessandro Sciarroni 10:00 > 14:00)  
20:30 > 21:30 Spectacle / *performance of* Jerk, Gisèle Vienne  
**Studio 3 du CN D**  
20:30 > 23:00 Spectacles / *performances* Tokyo dance!  
**Maison de la culture du Japon à Paris**

#### 24.06.17

14:00 > 21:00 Marathon des écoles / *schools Marathon*  
**CN D**  
22:00 > 23:00 Middle Party - Concert / *concert* I Apologize, Jean-Luc Verna  
23:30 > 02:30 Middle Party - DJ set / Kill the DJ

#### 26.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
14:00 > 18:00 Workshops  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* I Will Wait for You, Arno Schuitemaker  
**Studio 3 du CN D**  
19:00 > 20:15 Spectacle / *performance of* Faire le Gilles, Robert Cantarella  
**Médiathèque du CN D**  
20:30 > 21:50 Spectacle / *performance of* Je me souviens, Raimund Hoghe  
**Grand studio du CN D**

#### 27.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
12:00 > 14:00 Permanence accueil des artistes étrangers / *information desk for foreign artists*  
14:00 > 18:00 Workshops  
10:00 > 12:00 Atelier des doctorants / *PhD students's workshop*  
11:00 > 18:00 Journée d'étude / *study day*  
18:30 > 19:30 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Elsa Wolliaaston  
**Parvis du CN D**  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* I Will Wait for You, Arno Schuitemaker  
**Studio 3 du CN D**  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* Plateau et Pavillon, Ana Rita Teodoro  
**Studio 8 du CN D**  
20:30 > 21:50 Spectacle / *performance of* Je me souviens, Raimund Hoghe  
**Grand studio du CN D**  
20:30 > 21:40 Spectacle / *performance of* SunBengSitting, Simon Mayer  
**Le Théâtre du Fil de l'eau**

#### 28.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
10:00 > 12:00 Atelier des doctorants / *PhD students's workshop*  
12:00 > 14:00 Permanence accueil des artistes étrangers / *info desk for foreign artists*  
12:00 > 14:00 Point de rencontre avec / *meeting with* Chorégraphes Associés  
14:00 > 16:00 Camping Kids - Ateliers enfants par / *children's workshops* by Agnès Butet & Clémence Galliard  
15:00 > 16:00 Camping Kids - Projection / *screening*, Drôles de clips  
**Salle de conférence du CN D**  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 19:30 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Marco Berrettini  
**Parvis du CN D**  
19:00 > 20:00 Spectacle / *performance of* Plateau et Pavillon, Ana Rita Teodoro  
**Studio 8 du CN D**  
19:00 > 20:00 Conférence par / *talk by* Jacqueline Lichtenstein  
**Studio 14 du CN D**  
20:30 > 21:40 Spectacle / *performance of* SunBengSitting, Simon Mayer  
**Le Théâtre du Fil de l'eau**

#### 29.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
10:00 > 12:00 Atelier des doctorants / *PhD students's workshop*  
12:00 > 14:00 Permanence / *information desk by* association des Chercheurs en Danse  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:00 > 19:00 Présentation publique de workshop / *public presentation* Alessandro Sciarroni  
**Studio 6 du CN D**  
19:00 > 20:30 Présentation publique de workshop / *public presentation* João Fiadeiro  
**CN D, Le Théâtre du Fil de l'eau, Magasins généraux**  
20:00 > 21:00 Présentation publique de workshop / *public presentation* Alessandro Sciarroni  
**Studio 6 du CN D**  
22:00 > 23:00 Soirée de clôture / *Closing night* DEEP AEROBICS  
**Palais de Tokyo**

#### 30.06.17

14:00 > 18:00 Workshops  
18:00 > 19:00 Présentation publique de workshop / *public presentation* Alessandro Sciarroni  
**Studio 6 du CN D**  
19:30 > 20:30 Présentation publique de workshop / *public presentation* Alessandro Sciarroni  
**Studio 6 du CN D**

### En continu / *every day*

#### 19.06 > 23.06.17

#### 26.06 > 30.06.17

De 10h à 18h 10:00 Café / Restaurant Délice Suplice, CN D  
10:30 > 21:00 Galerie des Portraits  
**Galerie du CN D**  
10:00 > 14:00 Permanence kinésithérapie (sauf les 19 et 30.06) / *Physiotherapy sessions (except the 19 and 30.06)*  
12:00 > 14:00 Permanence Ressources professionnelles (sauf les 19 et 30.06) / *professional resources (except the 19 and 30.06)*  
12:00 > 21:00 Books on the Move (le 19.06 à partir de 19:00) (*19 June beginning 7 PM*)  
**Librairie CN D / bookshop CN D**  
12:00 > 19:00 Médiathèque et Bibliothèque des écoles / *media library and schools library* (sauf le / *except* 24.06, à partir de / *from* 14:00)

### à Lyon aux Subsistances

#### 19.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
13:30 > 18:00 Workshop Cindy Van Acker  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:00 Ouverture par / *Opening by* Mathilde Monnier & Cathy Bouvard,  
codirectrice des / *deputy director of* Les Subsistances

#### 20.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
10:30 > 12:30 Ateliers encadrants des écoles  
13:30 > 18:00 Workshop Cindy Van Acker  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 19:45 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Christophe Ives  
20:00 > 21:30 Conférence par / *talk by* Noé Soulier

#### 21.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
12:00 > 14:00 Permanence Ressources professionnelles / *professional resources*  
13:30 > 18:00 Workshop Cindy Van Acker  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 19:45 Atelier amateurs par / *workshop for non-professionals* by Christophe Ives

#### 22.06.17

10:00 > 12:00 Cours du matin / *morning classes*  
10:30 > 12:30 Ateliers encadrants des écoles  
13:30 > 18:00 Workshop Cindy Van Acker  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 20:00 Projections de / *screenings by* la Nouvelle cinémathèque de la danse  
20:30 > 22:00 Présentation de travaux des étudiants du CNSMDL / *presentation of work by* CNSMDL

#### 23.06.17

10:30 > 12:30 Atelier santé  
11:00 > 15:00 Workshop Cindy Van Acker  
14:00 > 18:00 Workshops  
18:30 > 20:00 Cartes blanches aux étudiants du CNSMDL / *presentation of work by* CNSMDL  
20:30 > 22:30 Marathon des écoles / *schools Marathon*

### En continu / *every day*

#### 19.06 > 23.06.17

10:00 > 18:00 Point d'information / *information desk*  
10:30 > 19:30 Café-restaurant, Le Quai des arts, Les Subsistances